

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

3 avril 2014

PROJET DE LOI
d'exécution et de contrôle
de l'application de la Convention
du travail maritime 2006TEXTE ADOPTÉ EN SÉANCE PLÉNIÈRE
ET TRANSMIS AU SÉNAT

Documents précédents:

Doc 53 **3390/ (2013/2014):**

- 001: Projet de loi.
002: Rapport.
003: Texte corrigé par la commission.

Voir aussi:

Compte rendu intégral:
2 et 3 avril 2014.

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

3 april 2014

WETSONTWERP
tot uitvoering en controle
van de toepassing van het Verdrag
betreffende maritieme arbeid 2006TEKST AANGENOMEN IN PLENAIRE VERGADERING
EN OVERGEZONDEN AAN DE SENAAT

Voorgaande documenten:

Doc 53 **3390/ (2013/2014):**

- 001: Wetsontwerp.
002: Verslag.
003: Tekst verbeterd door de commissie.

Zie ook:

Integraal verslag:
2 en 3 april 2014.

N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	:	Parti Socialiste
MR	:	Mouvement Réformateur
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
sp.a	:	socialistische partij anders
Ecolo-Groen	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten
VB	:	Vlaams Belang
cdH	:	centre démocrate Humaniste
FDF	:	Fédéralistes Démocrates Francophones
LDD	:	Lijst Dedecker
MLD	:	Mouvement pour la Liberté et la Démocratie
INDEP-ONAFH	:	Indépendant-Onafhankelijk

Abréviations dans la numérotation des publications:		Afkorting bij de nummering van de publicaties:	
DOC 53 0000/000:	Document parlementaire de la 53 ^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif	DOC 53 0000/000:	Parlementair document van de 53 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA:	Questions et Réponses écrites	QRVA:	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV:	Version Provisoire du Compte Rendu intégral	CRIV:	Voorlopige versie van het Integraal Verslag
CRABV:	Compte Rendu Analytique	CRABV:	Beknopt Verslag
CRIV:	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)	CRIV:	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)
PLEN:	Séance plénière	PLEN:	Plenum
COM:	Réunion de commission	COM:	Commissievergadering
MOT:	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)	MOT:	Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes:
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.lachambre.be
courriel : publications@lachambre.be

Les publications sont imprimées exclusivement sur du papier certifié FSC

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen:
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.dekamer.be
e-mail : publicaties@dekamer.be

De publicaties worden uitsluitend gedrukt op FSC gecertificeerd papier

TITRE 1^{ER}*Dispositions générales*CHAPITRE 1^{ER}**Dispositions introductives**Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

La présente loi a pour objectif de créer un système propre à assurer le respect conformément aux règles 5.1. et 5.2. de la Convention du travail maritime 2006, des prescriptions de la Convention du travail maritime 2006 et des dispositions légales, réglementaires et conventionnelles leur donnant effet dans l'ordre juridique interne, notamment par des inspections régulières, par l'introduction d'un système de certification et de déclaration de conformité, par la rédaction de rapports, par des mesures de suivi et par un système efficace de sanctions.

CHAPITRE 2

Définitions

Art. 3

Pour l'application de la présente loi, il y a lieu d'entendre par:

1° "MLC 2006": la Convention du travail maritime 2006 adoptée le 23 février 2006 par la Conférence générale de l'Organisation internationale du travail;

2° "navire": tout bâtiment ne naviguant pas exclusivement dans les eaux intérieures ou dans des eaux situées à l'intérieur ou au proche voisinage d'eaux abritées ou de zones où s'applique une réglementation portuaire;

3° "navire battant pavillon belge": un navire enregistré en Belgique et battant pavillon belge conformément à la législation belge;

4° "voyage international": un voyage d'un pays à un port d'un autre pays;

5° "jauge brute": la capacité en fonction des dimensions hors tout d'un navire;

TITEL 1

Algemene bepalingen

HOOFDSTUK 1

Inleidende bepalingen

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Deze wet heeft tot doel een systeem te creëren om, overeenkomstig voorschrift 5.1. en 5.2. van het Verdrag betreffende maritiem arbeid 2006, de naleving te waarborgen van de bepalingen van het Verdrag betreffende maritieme arbeid 2006 en van de wettelijke, reglementaire en conventionele bepalingen tot uitvoering ervan in het interne rechtsbestel, meer bepaald door regelmatige inspecties, door de invoering van een systeem van certificatie en van een conformiteitsverklaring, door de opstelling van verslagen, door opvolgingsmaatregelen en door een doeltreffend sanctiesysteem.

HOOFDSTUK 2

Definities

Art. 3

Voor de toepassing van deze wet verstaat men onder:

1° "MLC 2006": het Verdrag betreffende maritieme arbeid 2006 goedgekeurd door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie op 23 februari 2006;

2° "schip": elk vaartuig dat niet uitsluitend vaart op de binnenwateren of op wateren gelegen in het binnenland of in de nabijheid van beschutte wateren of gebieden waar een havenreglementering van toepassing is;

3° "schip dat onder Belgische vlag vaart": een schip dat in België geregistreerd is en dat onder Belgische vlag vaart overeenkomstig de Belgische wetgeving;

4° "internationale reis": een reis van één land naar een haven van een ander land;

5° "bruto tonnenmaat": de inhoud afhankelijk van de buitenafmetingen van een schip;

6° “le fonctionnaire désigné”: le fonctionnaire, désigné par le Roi, chargé de la surveillance du respect de la loi, de ses arrêtés d’exécution et de la MLC 2006;

7° “organisme agréé”: l’organisme agréé au sens de l’arrêté royal du 13 mars 2011 établissant des règles et normes communes concernant les organismes habilités à effectuer l’inspection et la visite des navires et les activités pertinentes des administrations maritimes;

8° “armateur”: le propriétaire du navire ou toute autre entité ou personne, telle que le gérant, l’agent ou l’affrèteur coque nue, à laquelle le propriétaire a confié la responsabilité de l’exploitation du navire et qui, en assumant cette responsabilité, a accepté de se charger des tâches et obligations incombant aux armateurs aux termes de la présente loi, indépendamment du fait que d’autres entités ou personnes s’acquittent en son nom de certaines de ces tâches ou responsabilités;

9° “Direction générale Transport maritime”: la Direction générale Transport maritime du Service public fédéral Mobilité et Transports;

10° “Dispositions nationales”: les dispositions belges et internationales en vigueur en Belgique pour autant que l’inspection sur le respect de celles-ci par le navire est couverte par les règles 5.1. et 5.2. de la MLC 2006.

CHAPITRE 3

Champ d’application

Art. 4

§ 1^{er} Sauf pour les exceptions qu’elle prévoit, la présente loi s’applique à tous les navires appartenant à des entités publiques ou privées normalement affectés à des activités commerciales et aux marins se trouvant à bord.

§ 2. La présente loi ne s’applique pas:

1° aux navires affectés à la pêche ou à une activité analogue et aux navires de construction traditionnelle et aux marins se trouvant à bord;

2° aux navires de guerre et aux navires de guerre auxiliaires et aux marins se trouvant à bord.

6° “de aangewezen ambtenaar”: de ambtenaar, aangewezen door de Koning, belast met het toezicht van de naleving op de wet, de uitvoeringsbesluiten ervan en van de MLC 2006;

7° “erkende organisatie”: de organisatie erkend in de zin van het koninklijk besluit van 13 maart 2011 inzake gemeenschappelijke voorschriften en normen voor de met de inspectie en controle van schepen belaste organisaties en voor de desbetreffende werkzaamheden van maritieme instanties;

8° “reder”: de eigenaar van het schip of elke andere instelling of persoon, zoals de scheepsuitbater, de agent of de rompbevrachter, aan wie de eigenaar de verantwoordelijkheid voor de uitbating van het schip heeft toevertrouwd en die, bij het opnemen van die verantwoordelijkheid, aanvaard heeft om de taken en verplichtingen die krachtens deze wet aan de reders zijn opgelegd, op zich te nemen, los van het feit dat andere instellingen of personen zich in zijn naam van sommige van die taken of verantwoordelijkheden kwijten;

9° “Directoraat-generaal Maritiem Vervoer”: de Directoraat-generaal Maritiem Vervoer van de Federale Overheidsdienst Mobiliteit en Vervoer.

10° “Nationale bepalingen”: de Belgische en in België van kracht zijnde internationale bepalingen voor zover de inspectie op de naleving ervan door het schip valt onder voorschrift 5.1. en 5.2. van het MLC 2006.

HOOFDSTUK 3

Toepassingsgebied

Art. 4

§ 1. Behalve voor de uitzonderingen waarin deze wet voorziet, is zij van toepassing op alle schepen, die aan openbare of privé-instellingen toebehoren, en die normaal bestemd zijn voor commerciële activiteiten en op de zeelieden die zich aan boord bevinden.

§ 2. Deze wet is niet van toepassing op:

1° schepen die bestemd zijn voor de visserij of een analoge activiteit en op traditioneel gebouwde schepen en op de zeelieden die zich aan boord bevinden;

2° de oorlogsschepen en de hulpoorlogsschepen en de zeelieden die zich aan boord bevinden.

§ 3. En cas de doute relatif à l'applicabilité de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution à un navire battant pavillon belge ou à une catégorie de navires battant pavillon belge, la question est tranchée par la Direction Générale Transport maritime après consultation de la commission paritaire concernée.

§ 4. Toute décision prise par la Direction Générale Transport maritime en application du paragraphe 3 est communiquée au Directeur général du Bureau international du travail.

§ 5. Le navire battant le pavillon d'un État étranger qui n'a pas ratifié la MLC 2006 ne peut bénéficier d'un traitement plus favorable que le navire battant le pavillon d'un État ayant ratifié la MLC 2006.

Art. 5

§ 1^{er}. Pour ce qui concerne les navires battant pavillon belge, la présente loi s'applique uniquement aux marins visés dans la loi du 3 juin 2007 portant des dispositions diverses relatives au travail et dans ses arrêtés d'exécution et aux marins travaillant sous un autre statut que celui de salarié.

L'armateur doit garantir que les marins travaillant sous un autre statut que celui de salarié bénéficient des conditions de travail et de vie décentes équivalentes à celles garanties aux marins salariés par les dispositions nationales donnant effet aux prescriptions de la MLC 2006.

§ 2. En ce qui concerne les navires battant pavillon d'un État étranger, doivent être considérées comme marins, les personnes employées ou engagées ou travaillant à quelque titre que ce soit à bord d'un navire auquel la présente loi s'applique. L'autorité compétente dont le navire bat le pavillon peut exclure certaines catégories de personnes des marins conformément aux conditions prescrites par la Convention du travail maritime 2006. Il ne peut être tenu compte de cette exclusion que s'il en est fait mention dans la déclaration de conformité du travail maritime, ou bien dans un autre document délivré par l'État du pavillon concerné.

§ 3. Ingeval van twijfel over de toepasbaarheid van deze wet en de uitvoeringsbesluiten ervan op een schip dat onder Belgische vlag vaart of een categorie van schepen die onder Belgische vlag varen, wordt de beslissing genomen door het Directoraat-generaal Maritiem Vervoer na raadpleging van het betrokken paritair comité.

§ 4. Elke beslissing van het Directoraat-generaal Maritiem Vervoer in toepassing van paragraaf 3 wordt aan de Directeur-generaal van het Internationaal Arbeidsbureau meegedeeld.

§ 5. Het schip dat de vlag voert van een vreemde Staat die de MLC 2006 niet heeft geratificeerd, kan niet rekenen op een gunstiger behandeling dan het schip dat de vlag voert van een Staat die de MLC 2006 wel heeft geratificeerd.

Art. 5

§ 1. Voor de schepen die onder Belgische vlag varen is deze wet enkel van toepassing ten aanzien van de zeelieden bedoeld in de wet van 3 juni 2007 houdende diverse arbeidsbepalingen en haar uitvoeringsbesluiten en de zeelieden werkende onder een ander statuut dan deze van loontrekkende.

De reder moet garanderen dat de zeelieden werkende onder een ander statuut dan deze van loontrekkende genieten van gelijkwaardige arbeids- en leefomstandigheden aan deze door de nationale bepalingen tot uitvoering van de bepalingen van de MLC 2006 aan de loontrekkende zeelieden verzekerd.

§ 2. Voor de schepen die onder vreemde vlag varen, dienen als zeelieden te worden beschouwd, de personen die in dienst of tewerkgesteld zijn of die in welke hoedanigheid dan ook werken aan boord van een schip waarop deze wet van toepassing is. De bevoegde autoriteit van de vlag waaronder het schip vaart, kan sommige categorieën van personen van de zeelieden uitsluiten overeenkomstig de voorwaarden bepaald door het Verdrag betreffende maritieme arbeid 2006. Met deze uitsluiting kan enkel rekening worden gehouden als hiervan melding wordt gemaakt in de conformiteitsverklaring voor maritieme arbeid, dan wel in een ander document afgeleverd door de betrokken vlaggenstaat.

CHAPITRE 4

Obligation à charge des navires battant pavillon belge de tenir à bord un exemplaire de la Convention du travail maritime 2006

Art. 6

Tout navire battant pavillon belge et tombant sous le champ d'application de la loi tient à disposition à son bord un exemplaire de la MLC 2006 dans un endroit facilement et directement accessible aux marins, aux fonctionnaires désignés et aux organismes agréés.

TITRE 2

Le certificat de travail maritime et la déclaration de conformité du travail maritime en ce qui concerne les navires battant pavillon belge

CHAPITRE 1^{ER}

Champ d'application

Art. 7

Tout navire battant pavillon belge, ayant une jauge brute égale ou supérieure à 500 et effectuant un voyage international ou opérant à partir d'un port ou entre ports d'un autre pays conserve à son bord et tient à jour un certificat de travail maritime et une déclaration de conformité du travail maritime.

Le présent titre s'applique également à tout autre navire battant pavillon belge sur demande de l'armateur au fonctionnaire désigné.

Ces navires tombent également sous le champ d'application du titre 1, du titre 3, chapitres 1^{er}, 3, 4, 5, section 1^{ère} et 6, du titre 4, chapitre 1^{er}, du titre 5, du titre 6, chapitre 1^{er}, du titre 7, article 71, article 73, articles 75 à 80 inclus et du titre 8.

Art. 8

Le certificat de travail maritime atteste que les conditions de travail et de vie des marins, y compris les mesures adoptées visant à assurer la conformité continue aux dispositions nationales donnant effet aux prescriptions de la MLC 2006, qui doivent être mentionnées dans la déclaration de conformité du travail maritime au chapitre 3 visée du présent titre ont fait l'objet d'une

HOOFDSTUK 4

Verplichting voor de schepen die onder Belgische vlag varen om een exemplaar van het Verdrag betreffende maritieme arbeid 2006 aan boord bij te houden

Art. 6

Elk schip dat onder Belgische vlag vaart en onder het toepassingsgebied van de wet valt, houdt aan boord een exemplaar van de MLC 2006 ter beschikking op een gemakkelijke en rechtstreeks toegankelijke plaats voor de zeelieden, de aangewezen ambtenaren en de erkende organisaties.

TITEL 2

Het maritiem arbeidscertificaat en de conformiteitsverklaring voor maritieme arbeid voor de schepen die onder Belgische vlag varen

HOOFDSTUK 1

Toepassingsgebied

Art. 7

Elk schip dat onder Belgische vlag vaart met een bruto tonnenmaat gelijk aan of hoger dan 500 en een internationale reis maakt of opereert vanuit een haven of tussen havens van een ander land, bewaart aan boord een maritiem arbeidscertificaat en een conformiteitsverklaring voor maritieme arbeid en houdt die bij.

Op verzoek van de reder aan de aangewezen ambtenaar is deze titel ook van toepassing op om het even welk ander schip dat onder Belgische vlag vaart.

Deze schepen vallen ook onder het toepassingsgebied van titel 1, titel 3, hoofdstukken 1, 3, 4, 5, afdeling 1, en 6, titel 4, hoofdstuk 1, titel 5, titel 6, hoofdstuk 1, titel 7, artikel 71, artikel 73, artikel 75 tot en met artikel 80 en titel 8.

Art. 8

Het maritiem arbeidscertificaat staft dat de arbeids- en leefomstandigheden van de zeelieden, met inbegrip van de maatregelen genomen met het oog op de continue conformiteit met de nationale bepalingen tot uitvoering van de bepalingen van de MLC 2006 die in de in hoofdstuk 3 bedoelde conformiteitsverklaring voor maritieme arbeid moeten worden vermeld, het voorwerp

inspection telle que visée par les règles 5.1. et 5.2. de la MLC 2006 et répondent à ces dispositions nationales.

Art. 9

La déclaration de conformité du travail maritime mentionne les dispositions nationales donnant effet aux prescriptions de la MLC 2006 en ce qui concerne les conditions de travail et de vie des marins et énonce les mesures adoptées par l'armateur pour assurer le respect de ces dispositions nationales sur le navire concerné.

CHAPITRE 2

Le certificat de travail maritime

Art. 10

Le certificat de travail maritime est établi conformément au modèle défini par le Roi.

Art. 11

Le certificat de travail maritime doit être délivré ou renouvelé par le fonctionnaire désigné lorsque, suite à une inspection visée au chapitre 1^{er} du titre 3, il est établi que le navire respecte ou continue de respecter les dispositions nationales donnant effet aux prescriptions de la MLC 2006 dans les 14 domaines suivants:

1° l'âge minimum des personnes employées ou engagées ou travaillant à bord du navire;

2° la certification médicale;

3° les qualifications des marins;

4° les contrats d'engagement maritime;

5° le recours à tout service de recrutement et de placement privé sous licence ou agréé ou réglementé;

6° la durée de travail et de repos;

7° les effectifs du navire;

hebben uitgemaakt van een inspectie zoals bedoeld door voorschrift 5.1. en 5.2. van de MLC 2006 en beantwoorden aan deze nationale bepalingen.

Art. 9

De conformiteitsverklaring voor maritieme arbeid vermeldt de nationale bepalingen tot uitvoering van de bepalingen van de MLC 2006 wat betreft de arbeids- en leefomstandigheden van de zeelieden en vermeldt de maatregelen die door de reder werden genomen om de naleving van deze nationale bepalingen op het betrokken schip te waarborgen.

HOOFDSTUK 2

Het maritiem arbeidscertificaat

Art. 10

. Het maritiem arbeidscertificaat wordt opgesteld overeenkomstig het model bepaald door de Koning.

Art. 11

Het maritiem arbeidscertificaat moet door de aangewezen ambtenaar worden afgeleverd of vernieuwd wanneer ingevolge een inspectie bedoeld in hoofdstuk 1 van titel 3, wordt vastgesteld dat het schip de nationale bepalingen tot uitvoering van de bepalingen van de MLC 2006 in de volgende 14 gebieden naleeft of blijft naleven:

1° de minimumleeftijd van de personen tewerkgesteld of in dienst genomen of werkend aan boord van het schip;

2° het medisch getuigschrift;

3° de kwalificaties van de zeelieden;

4° de arbeidsovereenkomsten wegens scheepsdienst;

5° het beroep op elke particuliere aanwervings- of arbeidsbemiddelingsdienst die onder licentie werkt of erkend is of gereguleerd is;

6° de arbeidsduur en de rusttijd;

7° de bemanning van het schip;

8° le logement;

9° les installations de loisirs à bord;

10° l'alimentation et le service de table;

11° la santé et la sécurité et la prévention des accidents;

12° les soins médicaux à bord;

13° les procédures de plainte à bord;

14° la rémunération.

Art. 12

A l'issue d'une inspection intermédiaire favorable visée aux articles 35 et 36, le fonctionnaire désigné ou l'organisme agréé appose son visa sur le certificat de travail maritime.

Art. 13

Sans préjudice de l'exception visée à l'article 14, la durée de validité du certificat de travail maritime ne peut excéder cinq ans.

Art. 14

Lorsque l'inspection effectuée aux fins du renouvellement du certificat de travail maritime a lieu dans les trois mois précédant l'échéance du certificat en cours, le nouveau certificat de travail maritime est valide à partir de la date à laquelle l'inspection en question a été effectuée, pour une durée n'excédant pas cinq ans à partir de la date d'échéance du certificat en cours.

Art. 15

Lorsque l'inspection effectuée aux fins du renouvellement du certificat de travail maritime a eu lieu plus de trois mois avant la date d'échéance du certificat en cours, le nouveau certificat de travail maritime est valide pour une durée n'excédant pas cinq ans à partir de la date à laquelle l'inspection en question a eu lieu.

8° de huisvesting;

9° de ontspanningsvoorzieningen aan boord;

10° de voeding en de catering;

11° de gezondheid en de veiligheid en de ongevallenpreventie;

12° de medische zorgen aan boord;

13° de klachtenprocedures aan boord;

14° het loon.

Art. 12

Na een gunstige tussentijdse inspectie bedoeld in de artikelen 35 en 36 bekrachtigd de aangewezen ambtenaar of de erkende organisatie het maritiem arbeidscertificaat.

Art. 13

Onverminderd de uitzondering bedoeld in artikel 14 mag de geldigheidsduur van het maritiem arbeidscertificaat een periode van vijf jaar niet overschrijden.

Art. 14

Wanneer de inspectie uitgevoerd met het oog op de vernieuwing van het maritiem arbeidscertificaat plaats heeft binnen de drie maanden voorafgaand aan de vervaldatum van het lopende certificaat, is het nieuwe maritiem arbeidscertificaat geldig vanaf de datum waarop deze inspectie werd uitgevoerd voor een periode die vijf jaar niet overschrijdt te rekenen vanaf de vervaldatum van het lopende certificaat.

Art. 15

Wanneer de inspectie uitgevoerd met het oog op de vernieuwing van het maritiem arbeidscertificaat plaats heeft meer dan drie maanden vóór de vervaldatum van het lopende certificaat, is het nieuwe maritiem arbeidscertificaat geldig voor een periode die vijf jaar niet overschrijdt te rekenen vanaf de datum waarop deze inspectie heeft plaatsgehad.

Art. 16

Un certificat de travail maritime peut être délivré à titre provisoire dans trois cas:

- 1° aux nouveaux navires, à la livraison;
- 2° lorsqu'un navire change de pavillon vers le pavillon belge;
- 3° lorsqu'un armateur prend à son compte l'exploitation d'un navire qui est nouveau pour cet armateur.

Art. 17

Le certificat de travail maritime délivré à titre provisoire est établi conformément au modèle défini par le Roi.

Art. 18

Le certificat de travail maritime ne peut être délivré à titre provisoire que pour une durée n'excédant pas six mois.

Art. 19

Le certificat de travail maritime ne peut être délivré à titre provisoire que s'il a été établi que les conditions cumulatives suivantes sont réunies:

- 1° le navire a été inspecté, dans la mesure où cela est raisonnablement possible, au regard des dispositions nationales correspondant aux domaines énumérés à l'article 11, en tenant compte de la vérification des éléments visés aux 2° à 4°;
- 2° l'armateur a démontré que des procédures adéquates sont mises en œuvre à bord en vue d'assurer le respect des dispositions nationales donnant effet aux prescriptions de la MLC 2006;
- 3° le capitaine connaît les prescriptions de la MLC 2006 et les obligations en matière de mise en œuvre; et
- 4° les informations requises ont été présentées au fonctionnaire désigné ou à l'organisme agréé en vue de l'établissement d'une déclaration de conformité du travail maritime.

Art. 16

Een maritiem arbeidscertificaat kan ten voorlopige titel in drie gevallen worden verstrekt:

- 1° aan de nieuwe schepen, bij de levering ervan;
- 2° wanneer een schip omvlagt naar de Belgische vlag;
- 3° wanneer een reder de exploitatie van een schip, dat voor hem nieuw is, voor zijn rekening neemt.

Art. 17

Het maritiem arbeidscertificaat dat ten voorlopige titel wordt afgeleverd, wordt opgesteld overeenkomstig het model bepaald door de Koning.

Art. 18

Het maritiem arbeidscertificaat mag ten voorlopige titel slechts worden afgeleverd voor een duur, die zes maanden niet overschrijdt.

Art. 19

Het maritiem arbeidscertificaat mag ten voorlopige titel slechts worden afgeleverd, indien werd vastgesteld dat de volgende cumulatieve voorwaarden vervuld zijn:

- 1° het schip werd geïnspecteerd, voor zover dit redelijkerwijze mogelijk is, voor wat betreft de nationale bepalingen die betrekking hebben op de gebieden opgesomd in artikel 11, rekening houdend met de controle van de elementen bedoeld in de 2° tot 4° bepalingen onder;
- 2° de reder heeft aangetoond dat aan boord passende procedures worden toegepast om de naleving van de nationale bepalingen tot uitvoering van de bepalingen van de MLC 2006 te waarborgen;
- 3° de kapitein de bepalingen van de MLC 2006 en de verplichtingen inzake de uitvoering ervan kent; en
- 4° de vereiste informatie aan de aangewezen ambtenaar of aan de erkende organisatie werd voorgelegd met het oog op het opstellen van een conformiteitsverklaring voor maritieme arbeid.

Art. 20

La délivrance d'un certificat de travail maritime d'une durée de validité de cinq ans est subordonnée à la réalisation, avant la date d'échéance du certificat délivré à titre provisoire, d'une inspection complète telle que prévue au chapitre 1^{er} du titre 3.

Aucun nouveau certificat de travail maritime ne sera délivré à titre provisoire après la période initiale de six mois visée à l'article 18.

Art. 21

Le certificat de travail maritime, même lorsqu'il est délivré à titre provisoire, perd sa validité dans les cas suivants:

1° l'inspection intermédiaire visée au chapitre 1^{er} du titre 3 n'a pas été réalisée dans les délais fixés;

2° le certificat de travail maritime n'est pas visé à l'issue d'une inspection intermédiaire favorable conformément à l'article 12;

3° il y a eu changement de pavillon du navire;

4° l'armateur cesse d'assumer la responsabilité de l'exploitation du navire;

5° des modifications importantes ont été apportées à la structure ou aux équipements visés au titre 3 de la MLC 2006.

6° Dans l'hypothèse où le certificat perd sa validité en raison du cas visé au 3°, 4°, à 5°, le nouveau certificat ne sera délivré que si le fonctionnaire désigné qui le délivre est pleinement convaincu que le navire est conforme aux dispositions mentionnées à l'article 11.

Art. 22

Le fonctionnaire désigné peut retirer le certificat de travail maritime s'il s'avère que le navire ne respecte pas les dispositions nationales donnant effet aux prescriptions de la MLC 2006 et qu'il n'a pas été remédié de manière satisfaisante aux manquements constatés par le fonctionnaire désigné ou l'organisme agréé qui a procédé à l'inspection.

Art. 20

De aflevering van een maritiem arbeidscertificaat met een geldigheidsduur van vijf jaar is afhankelijk van de uitvoering van een volledige inspectie, zoals voorzien in hoofdstuk 1 van titel 3, vóór de vervaldatum van het certificaat afgeleverd ten voorlopige titel.

Er wordt geen enkel nieuw maritiem arbeidscertificaat ten voorlopige titel afgeleverd na de in artikel 18 bedoelde eerste periode van zes maanden.

Art. 21

Het maritiem arbeidscertificaat, zelfs indien het ten voorlopige titel werd afgeleverd, verliest zijn geldigheid in de volgende gevallen:

1° de tussentijdse inspectie bedoeld in hoofdstuk 1 van titel 3 werd niet binnen de vastgestelde termijnen uitgevoerd;

2° het maritiem arbeidscertificaat werd na een gunstige tussentijdse inspectie niet geïnspecteerd overeenkomstig artikel 12;

3° bij omvlagging van het schip;

4° de reder houdt op om de verantwoordelijkheid voor de exploitatie van het schip op zich te nemen;

5° belangrijke wijzigingen werden aan de structuur of de uitrusting bedoeld in titel 3 van de MLC 2006 aangebracht.

6° In het geval het certificaat zijn geldigheid verliest omwille van het in de bepaling onder 3°, 4° of 5° bedoelde geval, wordt het nieuwe certificaat slechts afgegeven wanneer de aangewezen ambtenaar die het afgeeft, er volledig van overtuigd is dat het schip conform is met de voorschriften vermeld in artikel 11.

Art. 22

De aangewezen ambtenaar kan het maritiem arbeidscertificaat intrekken, indien blijkt dat het schip de nationale bepalingen tot uitvoering van de bepalingen van de MLC 2006 niet naleeft en dat de tekortkomingen vastgesteld door de aangewezen ambtenaar of de erkende organisatie die de inspectie heeft uitgevoerd, niet op bevredigende wijze werden verholpen.

Art. 23

Lorsqu'il envisage un retrait de certificat, le fonctionnaire désigné tient compte de la gravité et/ou de la fréquence des manquements et doit entendre l'armateur ou son délégué à ce sujet.

CHAPITRE 3

La déclaration de conformité du travail maritime

Art. 24

La déclaration de conformité du travail maritime est établie conformément au modèle défini par le Roi.

Art. 25

La déclaration de conformité du travail maritime comprend deux parties.

a) La partie I de la déclaration de conformité du travail maritime est établie par le fonctionnaire désigné et reprend les éléments suivants:

1° la liste des domaines qui doivent être inspectés en vue de la délivrance du certificat de travail maritime;

2° les dispositions nationales donnant effet aux prescriptions pertinentes de la MLC 2006 et, si nécessaire, des explications concises quant à la teneur de ces dispositions nationales;

3° les dispositions belges relatives à certaines catégories de navires;

4° les dispositions équivalentes dans l'ensemble adoptées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article VI de la MLC 2006 ou la mention de l'absence de telles dispositions équivalentes dans l'ensemble;

5° les dérogations octroyées en vertu du Titre III de la MLC 2006 ou la mention de l'absence de dérogation.

b) La partie II de la déclaration de conformité du travail maritime est établie par l'armateur et énonce les mesures qu'il a adoptées pour assurer une conformité continue avec les dispositions nationales donnant effet

Art. 23

Wanneer de aangewezen ambtenaar de intrekking van een certificaat overweegt, moet hij rekening houden met de ernst en/of de frequentie van de tekortkomingen en dient hij de reder of zijn afgevaardigde hierover te horen.

HOOFDSTUK 3

De conformiteitsverklaring voor maritieme arbeid

Art. 24

De conformiteitsverklaring voor maritieme arbeid wordt opgesteld overeenkomstig het model bepaald door de Koning.

Art. 25

De conformiteitsverklaring voor maritieme arbeid omvat twee delen.

a) Deel I van de conformiteitsverklaring voor maritieme arbeid wordt door de aangewezen ambtenaar opgesteld en neemt de volgende elementen over:

1° de lijst van de gebieden die moeten worden geïnspecteerd met het oog op de aflevering van het maritiem arbeidscertificaat;

2° de nationale bepalingen tot uitvoering van de relevante bepalingen van de MLC 2006 en, indien nodig, een beknopte uitleg betreffende de exacte inhoud van deze nationale bepalingen;

3° de Belgische bepalingen betreffende bepaalde categorieën van schepen;

4° de bepalingen die over het geheel genomen vergelijkbaar zijn en werden goedgekeurd overeenkomstig de paragrafen 3 en 4 van artikel VI van de MLC 2006 of de vermelding van het gebrek aan dergelijke over het geheel genomen vergelijkbare bepalingen.

5° de afwijkingen toegekend krachtens Titel III van de MLC 2006 of de vermelding van het gebrek aan deze afwijking.

b) Deel II van de conformiteitsverklaring voor maritieme arbeid wordt door de reder opgesteld en vermeldt de maatregelen die hij heeft genomen om een voortdurende conformiteit met de nationale bepalingen tot

aux prescriptions de la MLC 2006 entre deux inspections ainsi que les mesures proposées pour assurer une amélioration continue.

Art. 26

Le fonctionnaire désigné délivre la déclaration de conformité du travail maritime après en avoir certifié la partie II établie par l'armateur.

Art. 27

La déclaration de conformité du travail maritime est annexée au certificat de travail maritime.

La délivrance d'une déclaration de conformité du travail maritime n'est toutefois pas requise pendant la durée de validité du certificat de travail maritime délivré à titre provisoire.

CHAPITRE 4

Langue de rédaction des documents de certification

Art. 28

Le certificat de travail maritime et la déclaration de conformité du travail maritime sont rédigés en français ou en néerlandais, au choix de l'armateur, et en anglais.

CHAPITRE 5

Mesures de publicité

Art. 29

Une copie du certificat de travail maritime et de la déclaration de conformité du travail maritime est affichée bien en vue dans un endroit accessible aux marins.

Art. 30

L'armateur communique une copie du certificat de travail maritime et de la déclaration de conformité de travail maritime, y compris de leurs annexes éventuelles, sur demande des marins, des fonctionnaires désignés, des fonctionnaires autorisés de l'État du port et des représentants des marins et des armateurs.

uitvoering van de bepalingen van de MLC 2006 tussen twee inspecties te waarborgen alsook de maatregelen voorgesteld om een voortdurende verbetering te waarborgen.

Art. 26

De aangewezen ambtenaar levert de conformiteitsverklaring voor maritieme arbeid af nadat hij deel II, opgesteld door de reder, heeft goedgekeurd.

Art. 27

De conformiteitsverklaring voor maritieme arbeid wordt aan het maritiem arbeidscertificaat gehecht.

De aflevering van een conformiteitsverklaring voor maritieme arbeid is evenwel niet vereist tijdens de geldigheidsduur van het maritiem arbeidscertificaat dat ten voorlopige titel werd afgeleverd.

HOOFDSTUK 4

Taal voor het opstellen van de documenten voor de certificatie

Art. 28

Het maritiem arbeidscertificaat en de conformiteitsverklaring voor maritieme arbeid worden in het Frans of het Nederlands, naar keuze van de reder, en in het Engels opgesteld.

HOOFDSTUK 5

Maatregelen voor de bekendmaking

Art. 29

Een kopie van het maritiem arbeidscertificaat en van de conformiteitsverklaring voor maritieme arbeid wordt goed zichtbaar aangeplakt op een plaats die toegankelijk is voor de zeelieden.

Art. 30

Op verzoek van de zeelieden, de aangewezen ambtenaren, de bevoegde ambtenaren van de havenstaat en de vertegenwoordigers van de zeelieden en van de reders bezorgt de reder een kopie van het maritiem arbeidscertificaat en van de conformiteitsverklaring voor maritieme arbeid, met inbegrip van de eventuele bijlagen.

TITRE 3

*Inspections*CHAPITRE 1^{ER}**Inspections des navires battant pavillon belge**

Art. 31

Tous les navires battant pavillon belge, tenus ou non à l'obligation de certification, sont soumis à des inspections périodiques pour garantir que les conditions de travail et de vie des marins à bord des navires battant le pavillon belge, satisfont et continuent à satisfaire aux prescriptions de la MLC 2006.

Art. 32

Lors de la première immatriculation du navire battant pavillon belge ou lors d'une nouvelle immatriculation ou en cas de modification substantielle du logement des marins à bord du navire battant pavillon belge, le fonctionnaire désigné doit aussi inspecter les domaines concernant le logement et les installations de loisirs.

Art. 33

Pour les navires construits avant l'entrée en vigueur de la MLC 2006 en Belgique, les prescriptions relatives à la construction et à l'équipement des navires énoncées dans la Convention n° 92 de l'Organisation internationale du Travail concernant le logement de l'équipage à bord (révisée, 1949) continuent à s'appliquer.

Art. 34

L'inspection des navires tenus à l'obligation de certification doit être complète et préalable à la délivrance du certificat de travail maritime et de la déclaration de conformité du travail maritime visés au titre 2 et porter sur les 14 domaines énumérés à l'article 11.

Art. 35

Au moins une inspection intermédiaire doit être réalisée en vue de vérifier si les dispositions nationales donnant effet aux prescriptions de la MLC 2006 sont toujours respectées.

TITEL 3

Inspecties

HOOFDSTUK 1

Inspecties van de schepen die onder Belgische vlag varen

Art. 31

Alle schepen die onder Belgische vlag varen, die al dan niet gehouden zijn tot certificatie, zijn onderworpen aan periodieke inspecties om te garanderen dat de arbeids- en leefomstandigheden van zeelieden aan boord van schepen die de Belgische vlag voeren, voldoen aan de bepalingen van de MLC 2006 en hieraan blijven voldoen.

Art. 32

Bij de eerste inschrijving van het schip dat onder Belgische vlag vaart of bij een nieuwe inschrijving in geval van een aanzienlijke wijziging van de huisvesting van de zeelieden aan boord van het schip dat onder Belgische vlag vaart, moet de aangewezen ambtenaar ook de gebieden inzake de huisvesting en de ontspanningsruimtes inspecteren.

Art. 33

Voor de schepen die vóór de inwerkingtreding van de MLC 2006 in België werden gebouwd, blijven de bepalingen van toepassing betreffende de bouw en de uitrusting van de schepen zoals opgesomd in het Verdrag nr. 92 van de Internationale Arbeidsorganisatie betreffende de huisvesting van de bemanning aan boord (herzien, 1949).

Art. 34

De inspectie van de schepen die gehouden zijn tot certificatie, moet volledig zijn en voorafgaan aan de aflevering van het maritiem arbeidscertificaat en van de conformiteitsverklaring voor maritieme arbeid bedoeld in titel 2 en moet betrekking hebben op de 14 gebieden die in artikel 11 zijn opgesomd.

Art. 35

Er moet minstens een tussentijdse inspectie worden uitgevoerd om na te gaan of de nationale bepalingen tot uitvoering van bepalingen van de MLC 2006 nog steeds worden nageleefd.

Si une seule inspection intermédiaire est effectuée, elle doit avoir lieu entre le deuxième et le troisième anniversaire de la date d'établissement du certificat de travail maritime.

La date d'anniversaire s'entend du jour et du mois de chaque année qui correspondent à la date d'expiration du certificat de travail maritime.

Art. 36

L'inspection intermédiaire est aussi étendue et approfondie que les inspections effectuées en vue du renouvellement du certificat de travail maritime.

Art. 37

L'inspection aux fins de renouvellement du certificat de travail maritime porte sur les dispositions nationales donnant effet aux prescriptions de la MLC 2006 qui font l'objet de l'inspection préalable à la délivrance d'un premier certificat de travail maritime.

Art. 38

Le résultat de toutes les inspections ou autres vérifications effectuées ultérieurement sur le navire et tous défauts importants relevés au cours de ces vérifications de même que la date du constat qu'il a été remédié aux défauts sont consignés dans un document que l'armateur doit tenir à bord du navire. Ce document, qui est rédigé en anglais, est annexé à la déclaration de conformité du travail maritime visée au chapitre 3 du titre 2.

CHAPITRE 2

Inspection des navires battant pavillon étranger

Art. 39

Chaque navire, battant le pavillon d'un État étranger ayant ou non ratifié la MLC 2006, qui fait escale dans un port belge, dans le cours normal de son activité ou pour une raison inhérente à son exploitation, peut être inspecté dans ce port aux fins de vérifier la conformité aux prescriptions de la MLC 2006 relatives aux conditions de travail et de vie des marins à bord du navire, y compris les droits des marins.

Indien één enkele tussentijdse inspectie wordt uitgevoerd, moet deze plaatshebben tussen de tweede en de derde verjaardag van de datum waarop het maritiem arbeidscertificaat werd opgesteld.

Onder de verjaardag verstaat men de dag en de maand van elk jaar die overeenkomen met de vervaldatum van het maritiem arbeidscertificaat.

Art. 36

De tussentijdse inspectie is even uitgebreid en grondig als de inspecties die worden uitgevoerd met het oog op de vernieuwing van het maritiem arbeidscertificaat.

Art. 37

De inspectie met het oog op de vernieuwing van het maritiem arbeidscertificaat heeft betrekking op de nationale bepalingen tot uitvoering van de bepalingen van de MLC 2006 die het voorwerp zijn van de inspectie voorafgaand aan de aflevering van een eerste maritiem arbeidscertificaat.

Art. 38

Het resultaat van alle inspecties of andere controles die later op het schip werden uitgevoerd en alle ernstige tekortkomingen die tijdens deze controles werden vastgesteld alsook de datum van de vaststelling dat de tekortkomingen werden verholpen, worden opgenomen in een document dat de reder aan boord van het schip moet bijhouden. Dit document dat in het Engels is opgesteld, wordt bij de conformiteitsverklaring voor maritieme arbeid bedoeld in hoofdstuk 3 van titel 2 gevoegd.

HOOFDSTUK 2

Inspecties van de schepen die onder vreemde vlag varen

Art. 39

Elk schip, dat de vlag voert van een vreemde Staat die de MLC 2006 al dan niet heeft geratificeerd, dat een Belgische haven aandoet tijdens zijn gewone activiteit of om een reden inherent aan de exploitatie, kan in deze haven worden geïnspecteerd om te controleren of het voldoet aan de bepalingen van de MLC 2006 betreffende de arbeids- en leefomstandigheden van de zeelieden aan boord van het schip, met inbegrip van de rechten van de zeelieden.

Art. 40

Sans préjudice des cas définis à l'article 41 et des compétences prévues par les dispositions belges et internationales relatives au contrôle par l'État du port, l'inspection des navires battant le pavillon d'un État étranger ayant ratifié la MLC 2006 est limitée à un contrôle du certificat de travail maritime et de la déclaration de conformité du travail maritime.

L'inspection est effectuée par le fonctionnaire désigné, après être monté à bord du navire.

Art. 41

§ 1^{er}. Le fonctionnaire désigné peut procéder à une inspection détaillée afin de vérifier que les conditions de travail et de vie à bord du navire sont respectées si, à l'occasion d'une inspection visée à l'article 40, s'étant présenté à bord du navire et ayant demandé, le cas échéant, le certificat de travail maritime et la déclaration de conformité de travail maritime, il constate que:

1° les documents requis ne sont pas présentés ou ne sont pas tenus à jour, ou ont été établis de manière mensongère, ou que les documents ne contiennent pas les informations exigées par la MLC 2006 ou ne sont pas valables pour une autre raison; ou

2° il existe de solides raisons de croire que les conditions de travail et de vie à bord du navire ne sont pas conformes aux prescriptions de la MLC 2006; ou

3° il existe des motifs raisonnables de penser que le navire a changé de pavillon dans le but d'échapper à l'obligation de se conformer aux dispositions de la MLC 2006; ou

4° il y a une plainte selon laquelle les conditions de travail et de vie à bord du navire ne sont pas conformes aux prescriptions de la MLC 2006.

§ 2. Le fonctionnaire désigné doit procéder à une inspection détaillée s'il est constaté que les conditions de travail et de vie dont il est jugé ou allégué qu'elles ne sont pas conformes aux prescriptions de la MLC 2006, risquent de constituer un danger réel pour la sécurité, la santé ou la sûreté des marins, ou lorsqu'il y a des

Art. 40

Zonder afbreuk te doen aan de gevallen gedefinieerd in artikel 41 en aan de bevoegdheden voorzien door de Belgische en internationale bepalingen inzake de controle door de havenstaat, wordt de inspectie van de schepen die de vlag voeren van een vreemde Staat die de MLC 2006 heeft geratificeerd, beperkt tot een controle van het maritiem arbeidscertificaat en van de conformiteitsverklaring voor maritieme arbeid.

De inspectie wordt uitgevoerd door de aangewezen ambtenaar, nadat deze aan boord van het schip is gegaan.

Art. 41

§ 1. De aangewezen ambtenaar kan tot een meer gedetailleerde inspectie overgaan om te controleren of de arbeids- en leefomstandigheden aan boord van het schip worden nageleefd, wanneer hij bij een inspectie bedoeld in artikel 40, waarbij hij aan boord van het schip is gegaan en, in voorkomend geval, het maritiem arbeidscertificaat en de conformiteitsverklaring voor maritieme arbeid heeft gevraagd, vaststelt dat:

1° de vereiste documenten niet worden voorgelegd of niet bijgehouden zijn of bedrieglijk werden opgesteld of dat de documenten niet de informatie bevatten die wordt vereist door de MLC 2006 of om een andere reden niet geldig zijn; of

2° er gegronde redenen bestaan om aan te nemen dat de arbeids- en leefomstandigheden aan boord van het schip niet conform de bepalingen van de MLC 2006 zijn; of

3° er redelijke motieven bestaan om te denken dat het schip heeft omgevlagd teneinde te ontsnappen aan de verplichting om zich te schikken naar de bepalingen van de MLC 2006; of

4° er een klacht is dat de arbeids- en leefomstandigheden aan boord van het schip niet conform de bepalingen van de MLC 2006 zijn.

§ 2. De aangewezen ambtenaar moet overgaan tot een meer gedetailleerde inspectie, indien wordt vastgesteld dat de arbeids- en leefomstandigheden waarvan geoordeeld of aangevoerd wordt dat deze niet conform de bepalingen van de MLC 2006 zijn, een reëel gevaar kunnen betekenen voor de veiligheid, de gezondheid of

raisons de croire que tout manquement constitue une infraction grave aux prescriptions de la MLC 2006, y compris les droits des marins.

Art. 42

Lorsqu'il existe une plainte conformément à l'article 41, § 1^{er}, 4^o, l'inspection doit se limiter à l'objet de la plainte, à moins que la plainte ou son examen fournisse de solides raisons de croire que les conditions de travail et de vie à bord du navire ne sont pas conformes aux prescriptions de la MLC 2006.

Dans ce cas, il est procédé à une inspection détaillée.

Art. 43

L'inspection détaillée dans les cas visés aux articles 41 et 42 porte sur les domaines énumérés à l'annexe A5-III de la MLC 2006.

Art. 44

Par plainte visée à l'article 41, § 1^{er}, 4^o, il convient d'entendre toute information soumise par un marin, un organisme professionnel, une association, un syndicat ou de manière générale par toute personne ayant un intérêt à la sécurité du navire, y compris sous l'aspect des risques pour la sécurité ou la santé des marins à bord.

CHAPITRE 3

Les fonctionnaires désignés

Art. 45

Un protocole d'accord doit être conclu entre les fonctionnaires désignés, y compris la Direction générale Transport Maritime et la Division des études juridiques, de la documentation et du contentieux du Service Public Fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale.

Ce protocole d'accord porte notamment sur l'organisation et la coordination des inspections dont la répartition des tâches d'inspection ainsi que la préparation et le déroulement des inspections.

de beveiliging van de zeelieden of wanneer er redenen zijn om aan te nemen dat elke tekortkoming een ernstige inbreuk is op de bepalingen van de MLC 2006, met inbegrip van de rechten van de zeelieden.

Art. 42

Wanneer er een klacht is conform artikel 41, § 1, 4^o, moet de inspectie worden beperkt tot het voorwerp van de klacht, tenzij de klacht of het onderzoek ervan gegronde redenen oplevert om aan te nemen dat de arbeids- en leefomstandigheden aan boord van het schip niet overeenstemmen met de bepalingen van de MLC 2006.

In dat geval wordt tot een meer gedetailleerde inspectie overgegaan.

Art. 43

De meer gedetailleerde inspectie in de gevallen bedoeld in de artikelen 41 en 42 heeft betrekking op de gebieden die in bijlage A5-III van de MLC 2006 zijn opgesomd.

Art. 44

Onder klacht zoals bedoeld in artikel 41, § 1, 4^o, moet elke informatie worden verstaan verstrekt door een zeeman, een beroepsorganisatie, een vereniging, een vakbond of meer algemeen elke persoon die belang heeft bij de veiligheid van het schip, met inbegrip van de risico's voor de veiligheid of de gezondheid van de zeelieden aan boord.

HOOFDSTUK 3

De aangewezen ambtenaren

Art. 45

Er dient een protocolakkoord tussen de aangewezen ambtenaren, met inbegrip van het Directoraat-generaal Maritiem Vervoer en de Afdeling van de juridische studiën, documentatie en geschillen van de Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg, afgesloten te worden.

Dit protocolakkoord betreft met name de organisatie en de coördinatie van de inspecties waaronder de verdeling van de inspectietaken evenals de voorbereiding en het verloop van de inspecties.

Art. 46

Sans préjudice des attributions des officiers de police judiciaire, les fonctionnaires désignés surveillent:

1° en ce qui concerne les navires battant pavillon belge, le respect des dispositions nationales donnant effet aux prescriptions de la MLC 2006 ainsi que le respect de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution;

2° en ce qui concerne les navires battant pavillon étranger, le respect de la MLC 2006.

Art. 47

§ 1^{er}. Les fonctionnaires désignés exercent leurs missions conformément aux lois et arrêtés d'exécution fixant les modalités d'exercice de leurs compétences, leurs droits et leurs devoirs.

§ 2. Les fonctionnaires désignés sont autorisés, dans l'exercice de leurs missions, à toute heure du jour et de la nuit, sans avertissement préalable, à monter à bord des navires et pénétrer librement dans tous les espaces, locaux et installations des navires, y compris les espaces de logement et les cabines destinés aux marins.

En ce qui concerne les navires battant pavillon étranger, les fonctionnaires désignés sont autorisés, dans l'exercice de leur mission, à monter à bord des navires et à pénétrer librement à toute heure du jour et de la nuit, sans avertissement préalable, dans tous les espaces, locaux et installations des navires, y compris les espaces de logement et les cabines destinés aux marins travaillant ou résidant à bord des navires uniquement dans les cas visés aux articles 41 et 42.

§ 3. Lorsqu'ils l'estiment nécessaire, les fonctionnaires désignés communiquent les renseignements qu'ils recueillent au cours de l'exercice des missions qui leur sont dévolues en vertu de la présente loi, aux autres fonctionnaires relevant d'autres services d'inspection et aux institutions compétentes, belges et de l'État dont le navire inspecté porte le pavillon, dans la mesure où ces renseignements peuvent les intéresser en raison des législations qu'ils sont chargés de surveiller ou d'appliquer.

La communication de renseignements se réalise sans frais et implique également la production, pour

Art. 46

Onverminderd de bevoegdheden van de officieren van gerechtelijke politie, houden de aangewezen ambtenaren toezicht op:

1° de naleving van de nationale bepalingen tot uitvoering van de bepalingen van de MLC 2006 evenals de naleving van deze wet en de uitvoeringsbesluiten ervan voor wat betreft de schepen die onder Belgische vlag varen;

1° de naleving van de MLC 2006 voor wat betreft de schepen die onder vreemde vlag varen.

Art. 47

§ 1. De aangewezen ambtenaren voeren hun opdrachten uit overeenkomstig de wetten en uitvoeringsbesluiten die de modaliteiten bepalen voor de uitoefening van hun bevoegdheden, hun rechten en hun plichten.

§ 2. De aangewezen ambtenaren zijn gemachtigd om, bij de uitvoering van hun opdrachten, op elk uur van de dag of van de nacht, zonder voorafgaande verwittiging, aan boord van de schepen te gaan en alle ruimtes, lokalen en installaties van de schepen vrij te betreden, met inbegrip van de huisvestingsruimtes en de kajuiten die bestemd zijn voor de zeelieden.

Wat betreft de schepen die onder vreemde vlag varen, zijn de aangewezen ambtenaren enkel in de gevallen bedoeld in de artikelen 41 en 42 gemachtigd om, bij de uitvoering van hun opdracht, op elk uur van de dag of van de nacht zonder voorafgaande verwittiging aan boord van de schepen te gaan en alle ruimtes, lokalen en installaties van de schepen vrij te betreden, met inbegrip van de huisvestingsruimtes en de kajuiten bestemd voor de zeelieden die aan boord van de schepen werken of verblijf houden.

§ 3. Wanneer zij het nodig achten, delen de aangewezen ambtenaren de inlichtingen, die ze inwinnen tijdens de uitoefening van de opdrachten die hun krachtens deze wet zijn toevertrouwd, mee aan de andere ambtenaren behorende tot andere inspectiediensten en aan de bevoegde instellingen, de Belgische en die van de Staat waarvan het geïnspecteerde schip de vlag voert, voor zover deze inlichtingen hen van nut kunnen zijn uit hoofde van de wetgevingen waarvoor ze belast zijn met het toezicht of de toepassing.

De mededeling van de inlichtingen gebeurt kosteloos en impliceert eveneens de voorlegging, ter kennisge-

en prendre connaissance, de tous les supports d'information et la fourniture de copies sous n'importe quelle forme.

Il y a obligation de communiquer ces renseignements lorsque les fonctionnaires désignés d'un autre service d'inspection le demandent.

Toutefois, les renseignements recueillis à l'occasion de l'exécution de devoirs prescrits par l'autorité judiciaire ne peuvent être communiqués qu'avec l'autorisation expresse de celle-ci.

Les renseignements concernant des données médicales à caractère personnel ne peuvent être communiqués ou utilisés que dans le respect du secret médical.

Les fonctionnaires désignés peuvent utiliser les renseignements ainsi obtenus pour l'exercice de toutes les missions qui leur sont dévolues en vertu de la présente loi.

CHAPITRE 4

Habilitation des organismes agréés

Art. 48

§ 1^{er}. Aux fins de veiller au respect par les navires battant pavillon belge des dispositions nationales donnant effet aux prescriptions de la MLC 2006 et de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution, le Roi peut prévoir l'habilitation d'organismes agréés.

§ 2. L'habilitation précise l'étendue des attributions de l'organisme agréé.

Nonobstant l'application de l'article 60, cette habilitation permet au moins d'exiger la correction des manquements constatés en ce qui concerne les conditions de travail et de vie des marins et d'effectuer des inspections dans ce domaine si un État du port le demande.

Art. 49

La Direction générale Transport Maritime tient à jour et fournit au Bureau international du Travail une liste des organismes agréés habilités à agir. Cette liste doit indiquer les fonctions que les organismes agréés sont habilités à assumer.

ving, van alle informatiedragers en de aflevering van kopieën onder om het even welke vorm.

Deze inlichtingen moeten verplicht worden meege-deeld wanneer de aangewezen ambtenaren van een andere inspectiedienst erom verzoeken.

Evenwel mogen de inlichtingen die werden ingewonnen tijdens de uitvoering van de opdrachten voorgeschreven door de gerechtelijke overheid slechts worden meegedeeld mits uitdrukkelijke toestemming van deze laatste.

De inlichtingen betreffende de medische gegevens van persoonlijke aard mogen slechts worden meegedeeld of gebruikt mits naleving van het medisch beroepsgeheim.

De aangewezen ambtenaren mogen de aldus verkregen inlichtingen gebruiken voor de uitvoering van alle opdrachten die hen krachtens deze wet worden toevertrouwd.

HOOFDSTUK 4

Machtiging van de erkende organisaties

Art. 48

§ 1. De Koning kan voorzien in de machtiging van erkende organisaties teneinde er op toe te zien dat de schepen die onder Belgische vlag varen, de nationale bepalingen tot uitvoering van de bepalingen van de MLC 2006 en van deze wet en de uitvoeringsbesluiten ervan naleven.

§ 2. De machtiging bepaalt de omvang van de bevoegdheden van de erkende organisatie.

Ondanks de toepassing van artikel 60 laat deze machtiging toe om minstens de verbetering te eisen van de tekortkomingen vastgesteld inzake de arbeids- en leefomstandigheden van de zeelieden en op dit gebied inspecties uit te voeren, indien een havenstaat hierom verzoekt.

Art. 49

Het Directoraat-generaal Maritiem Vervoer houdt een lijst bij van de erkende organisaties, gemachtigd om op te treden en overhandigt die aan het Internationaal Arbeidsbureau. Deze lijst moet de functies aanwijzen waarvoor de erkende organisaties gemachtigd zijn om die te vervullen.

CHAPITRE 5

Devoir de rapportage et d'information**Section 1^{er}**

Dispositions applicables aux inspections des navires battant pavillon belge

Art. 50

Pour toute inspection effectuée sur les navires battant pavillon belge, un rapport d'inspection est dressé et transmis à la Direction générale Transport maritime. Ce rapport est rédigé en anglais.

En cas d'enquête faisant suite à un incident majeur, le rapport est transmis à la Direction générale précitée au plus tard un mois après la clôture de l'enquête.

Le Roi détermine ce qu'on entend par un incident majeur.

Art. 51

Une copie du rapport est remise au capitaine du navire inspecté.

Le capitaine du navire inspecté affiche une autre copie sur le tableau d'affichage du navire pour l'information des marins.

Art. 52

Le fonctionnaire désigné communique une copie du rapport aux représentants des marins qui en font la demande.

Art. 53

La Direction générale Transport maritime tient un registre des inspections.

Un rapport annuel portant sur les activités d'inspection des navires battant pavillon belge est publié dans un délai raisonnable ne dépassant pas six mois à partir de la fin de l'année.

HOOFDSTUK 5

Rapportering- en informatieplicht**Afdeling 1**

Bepalingen van toepassing op de inspecties van schepen die onder Belgische vlag varen

Art. 50

Voor iedere inspectie uitgevoerd op schepen die onder Belgische vlag varen, wordt een inspectieverslag opgesteld en aan het Directoraat-generaal Maritiem Vervoer gezonden. Dit verslag wordt in het Engels opgesteld.

Bij een onderzoek naar aanleiding van een ernstig incident, wordt het verslag uiterlijk één maand na het afsluiten van het onderzoek aan voormeld Directoraat-generaal gezonden.

De Koning bepaalt wat onder een ernstig incident wordt verstaan.

Art. 51

Aan de kapitein van het geïnspecteerde schip wordt een kopie van het verslag overhandigd.

De kapitein van het geïnspecteerde schip plakt een andere kopie aan op het aanplakbord van het schip om de zeelieden in te lichten.

Art. 52

De aangewezen ambtenaar bezorgt een kopie van het verslag aan de vertegenwoordigers van de zeelieden die hierom verzoeken.

Art. 53

Het Directoraat-generaal Maritiem Vervoer houdt een register bij van de inspecties.

Een jaarlijks verslag betreffende de inspecties van de schepen die onder Belgische vlag varen wordt gepubliceerd binnen een redelijke termijn die zes maanden, te rekenen vanaf het einde van het jaar, niet mag overschrijden.

Section 2

Dispositions applicables aux inspections des navires battant pavillon étranger

Art. 54

Le fonctionnaire désigné qui, à l'occasion d'une inspection détaillée d'un navire battant pavillon étranger faisant escale dans un port belge, constate que les conditions de travail et de vie des marins à bord du navire ne sont pas conformes aux prescriptions de la MLC 2006, doit, à tout le moins:

1° porter immédiatement à la connaissance, par écrit, du capitaine du navire les manquements constatés et les délais dans lesquels il doit y être remédié et;

2° dresser et transmettre un rapport d'inspection à la Direction générale Transport maritime.

Art. 55

Au cas où il considère que les manquements visés à l'article 54 sont importants, ou si ces manquements ont un rapport avec une plainte déposée en vertu de l'article 42, le fonctionnaire désigné les porte à la connaissance des organisations d'armateurs et de marins présentes sur le territoire belge, et il peut:

1° informer un représentant de l'administration de l'État du pavillon;

2° communiquer les informations pertinentes aux autorités compétentes du port d'escale suivant.

Art. 56

Si elle l'estime nécessaire, la Direction générale Transport maritime soumet au Directeur général du Bureau international du Travail, une copie du rapport d'inspection ainsi que la réponse communiquée par l'administration de l'État du pavillon dans le délai prescrit par le fonctionnaire désigné.

Art. 57

§ 1^{er}. Lorsqu'une plainte visée au chapitre 2 du titre 6 déposée auprès du fonctionnaire désigné au port où le navire a fait escale n'a pas été réglée au niveau de l'administration de l'État du pavillon, et qu'il n'est pas démontré que cet État est en mesure de traiter la

Afdeling 2

Bepalingen van toepassing op de inspecties van schepen die onder vreemde vlag varen

Art. 54

De aangewezen ambtenaar die, bij een meer gedetailleerde inspectie van een schip dat onder vreemde vlag vaart en een Belgische haven aandoet, vaststelt dat de arbeids- en leefomstandigheden van de zeelieden aan boord van het schip niet overeenstemmen met de voorschriften van de MLC 2006, moet minstens:

1° onmiddellijk de kapitein van het schip schriftelijk in kennis stellen van de vastgestelde tekortkomingen en van de termijnen waarin zij moeten worden verholpen en;

2° een inspectieverslag opstellen en naar het Directoraat-generaal Maritiem Vervoer zenden.

Art. 55

Ingeval hij meent dat de tekortkomingen bedoeld in artikel 54 belangrijk zijn, of indien deze tekortkomingen verband houden met een klacht ingediend krachtens artikel 42, brengt de aangewezen ambtenaar deze ter kennis van de organisaties van reders en van zeelieden die op het Belgisch grondgebied bestaan, en kan hij:

1° een vertegenwoordiger van de administratie van de Vlaggenstaat in kennis stellen;

2° de relevante informatie meedelen aan de bevoegde overheden van de volgende aanleghaven.

Art. 56

Indien hij het nodig acht, legt het Directoraat-generaal Maritiem Vervoer aan de Directeur-generaal van het Internationaal Arbeidsbureau binnen de door de aangewezen ambtenaar voorgeschreven termijn een kopie van het inspectieverslag voor alsook het antwoord meegedeeld door de administratie van de Vlaggenstaat.

Art. 57

§ 1. Wanneer een klacht, bedoeld in hoofdstuk 2 van titel 6, die werd ingediend bij de aangewezen ambtenaar in de haven die het schip heeft aangedaan, door de administratie van de Vlaggenstaat niet werd opgelost, en er niet werd aangetoond dat deze Staat bij machte is

plainte, la Direction générale Transport maritime doit communiquer une copie du rapport d'inspection au Directeur général du Bureau international du travail, accompagné de toute réponse de l'administration de l'État du pavillon, communiquée dans le délai prescrit par le fonctionnaire désigné.

§ 2. La Direction générale Transport Maritime informe les organisations d'armateurs et de marins appropriées sur le territoire belge du fait qu'une plainte qu'un fonctionnaire désigné a reçue à terre n'a pas été réglée au niveau de l'administration de l'État du pavillon et qu'il n'a pas été démontré que cet État était en mesure de traiter la plainte conformément aux procédures prescrites par la MLC 2006.

§ 3. La Direction générale Transport maritime tient des statistiques et des informations concernant les plaintes visées au chapitre 2 du titre 6 qui ont été réglées. Ces statistiques et informations sont communiquées à intervalles réguliers au Directeur général du Bureau International du travail.

CHAPITRE 6

Devoirs de confidentialité et de discrétion

Art. 58

Les fonctionnaires désignés et les organismes agréés doivent prendre les mesures nécessaires afin de garantir le caractère confidentiel des données sociales à caractère personnel dont ils ont obtenu connaissance dans l'exercice de leur mission et afin de garantir l'usage de ces données aux seules fins requises pour l'exercice de leur mission de surveillance.

Art. 59

Sauf autorisation expresse de l'auteur d'une plainte ou d'une dénonciation relative à un manquement à bord d'un navire battant pavillon belge aux dispositions nationales donnant effet aux prescriptions de la MLC 2006 ou relative à un manquement à bord d'un navire battant pavillon étranger aux prescriptions de la MLC 2006, et pour les deux types de navires, un manquement aux droits des marins, à la présente loi et à ses arrêtés d'exécution, les fonctionnaires désignés et les organismes agréés ne peuvent révéler en aucun cas, même devant les tribunaux, le nom de l'auteur de cette plainte ou de cette dénonciation.

de klacht te behandelen, moet het Directoraat-generaal Maritiem Vervoer een kopie van het inspectieverslag aan de Directeur-generaal van het Internationaal Arbeidsbureau meedelen, samen met elk antwoord van de administratie van de Vlaggenstaat, dat binnen de door de aangewezen ambtenaar voorgeschreven termijn werd meegedeeld.

§ 2. Het Directoraat-generaal Maritiem Vervoer informeert de betrokken organisaties van reders en zeelieden op het Belgisch grondgebied over het feit dat een klacht, die een aangewezen ambtenaar aan de wal heeft ontvangen, door de administratie van de Vlaggenstaat niet werd opgelost en dat niet werd aangetoond dat deze Staat bij machte was de klacht te behandelen conform de procedures bepaald door de MLC 2006.

§ 3. Het Directoraat-generaal Maritiem Vervoer houdt statistieken en informatie bij betreffende de klachten bedoeld in hoofdstuk 2 van titel 6 die werden opgelost. Deze statistieken en informatie worden met regelmatige tussenpozen aan de Directeur-generaal van het Internationaal Arbeidsbureau meegedeeld.

HOOFDSTUK 6

Plichten tot vertrouwelijkheid en geheimhouding

Art. 58

De aangewezen ambtenaren en de erkende organisaties moeten de nodige maatregelen nemen om het vertrouwelijk karakter te waarborgen van de sociale gegevens van persoonlijke aard waarvan ze kennis hebben gekregen in de uitoefening van hun opdracht en om te waarborgen dat deze gegevens uitsluitend worden aangewend voor de uitoefening van hun opdracht tot toezicht.

Art. 59

Behoudens uitdrukkelijke toestemming van de indiener van een klacht of van een aangifte betreffende een overtreding aan boord van een schip dat onder Belgische vlag vaart van de nationale bepalingen tot uitvoering van de bepalingen van de MLC 2006, of betreffende een overtreding aan boord van een schip dat onder vreemde vlag vaart van de bepalingen van de MLC 2006, en voor de twee soorten schepen, een overtreding aan de rechten van de zeelieden, aan deze wet en de uitvoeringsbesluiten ervan, mogen de aangewezen ambtenaren en de erkende organisaties in geen enkel geval, zelfs niet voor de rechtbanken, de naam van de indiener van deze klacht of deze aangifte bekend maken.

Il leur est également interdit de révéler à l'armateur ou représentant ou au capitaine qu'il a été procédé à une enquête à la suite d'une plainte ou d'une dénonciation.

TITRE 4

Mesures pouvant être prescrites en cas de constat de manquement

CHAPITRE 1^{ER}

A l'égard des navires battant pavillon belge

Art. 60

Sans préjudice du pouvoir de dresser procès-verbal en cas de constatation d'infraction aux dispositions nationales donnant effet aux prescriptions de la MLC 2006, à la présente loi et à ses arrêtés d'exécution, le fonctionnaire désigné est autorisé à exiger qu'il soit remédié à tout manquement et à interdire à un navire de quitter le port où il se trouve au moment de l'inspection jusqu'à ce que les mesures nécessaires aient été prises lorsqu'il a des raisons de croire que les manquements constituent une infraction grave aux dispositions nationales donnant effet aux prescriptions de la MLC 2006, ou représentent un grave danger pour la sécurité, la santé ou la sûreté des marins.

Lorsqu'il a des raisons de croire que les manquements qu'il constate constituent une infraction grave aux dispositions nationales donnant effet aux prescriptions de la MLC 2006 ou représentent un grave danger pour la sécurité, la santé ou la sûreté des marins, l'organisme agréé les porte immédiatement à la connaissance du fonctionnaire désigné.

Art. 61

Sans préjudice des voies de recours ouvertes en application d'autres réglementations, l'armateur ou le capitaine qui estime que ses droits sont lésés par la décision prise par le fonctionnaire désigné en application de l'article 60 d'interdire le navire de quitter le port peut introduire un recours contre la décision dans les quinze jours qui suivent la notification de la décision conformément aux dispositions applicables.

Le recours est introduit par une requête adressée au Commissaire de l'État auprès du conseil d'enquête maritime et contenant les moyens invoqués, conformé-

Het is hun eveneens verboden om aan de reder of zijn vertegenwoordiger te onthullen dat ingevolge een klacht of een aangifte een onderzoek werd ingesteld.

TITEL 4

Maatregelen die kunnen worden voorgeschreven in geval van vaststelling van overtreding

HOOFDSTUK 1

Ten aanzien van schepen die onder Belgische vlag varen

Art. 60

Zonder afbreuk te doen aan de bevoegdheid om proces-verbaal op te stellen bij vaststelling van een inbreuk op de nationale bepalingen tot uitvoering van de bepalingen van de MLC 2006, van deze wet en de uitvoeringsbesluiten ervan, is de aangewezen ambtenaar gemachtigd om te eisen dat elke tekortkoming wordt verholpen en om aan een schip te verbieden de haven te verlaten waar het zich op het ogenblik van de inspectie bevindt totdat de nodige maatregelen werden genomen, wanneer hij redenen heeft om aan te nemen dat de tekortkomingen een ernstige inbreuk vormen op de nationale bepalingen tot uitvoering van de bepalingen van de MLC 2006, of een ernstig gevaar vormen voor de veiligheid, de gezondheid of de beveiliging van de zeelieden.

Wanneer er redenen zijn om aan te nemen dat de tekortkomingen die zij vaststelt een ernstige inbreuk vormen op de nationale bepalingen tot uitvoering van de bepalingen van de MLC 2006 of een ernstig gevaar vormen voor de veiligheid, de gezondheid of de beveiliging van de zeelieden, stelt de erkende organisatie de aangewezen ambtenaar hiervan onmiddellijk in kennis.

Art. 61

Zonder afbreuk te doen aan de mogelijke rechtsmiddelen overeenkomstig andere reglementeringen, kan de reder of de kapitein, die meent dat zijn rechten werden geschaad door de beslissing, genomen door de aangewezen ambtenaar overeenkomstig artikel 60 om het schip te verbieden de haven te verlaten, beroep aantekenen tegen de beslissing binnen de veertien dagen volgend op de kennisgeving van de beslissing overeenkomstig de toepasselijke bepalingen.

Het beroep wordt ingediend bij verzoekschrift gericht aan de Rijkscommissaris bij de onderzoeksraad voor de scheepvaart en houdende de ingeroepen middelen,

ment à l'article 18 de la loi du 5 juin 1972 sur la sécurité des bâtiments de navigation.

Le recours n'est pas suspensif.

CHAPITRE 2

A l'égard des navires battant pavillon étranger

Art. 62

Sans préjudice de la compétence de dresser procès-verbal en cas de constatation d'infraction aux prescriptions de la MLC 2006, à la présente loi et à ses arrêtés d'exécution, le fonctionnaire désigné qui, à l'occasion d'une inspection détaillée, constate que le navire n'est pas conforme aux prescriptions de la MLC 2006 et que:

1° les conditions de travail et de vie à bord présentent un danger évident pour la sécurité, la santé ou la sûreté des marins; ou

2° la non-conformité constitue une infraction grave ou répétée aux prescriptions de la MLC 2006, y compris les droits des marins,

prend les mesures nécessaires pour assurer que le navire ne quitte pas le port tant que les défauts de conformité visés aux 1° et 2° n'ont pas été rectifiés, ou tant qu'il n'a pas accepté un plan visant à les rectifier et n'est pas convaincu que ce plan sera mis en œuvre rapidement.

Art. 63

S'il interdit au navire de quitter le port, le fonctionnaire désigné communique sa décision sans délai à l'administration de l'État du pavillon. Il invite un représentant de cet État à être présent, si possible, et demande à l'État concerné une réponse dans un délai qu'il prescrit.

Il informe également sans délai, les organisations d'armateurs et des marins présentes sur le territoire belge.

overeenkomstig artikel 18 van de wet van 5 juni 1972 op de veiligheid van de vaartuigen.

Het beroep is niet opschortend.

HOOFDSTUK 2

Ten aanzien van schepen die onder vreemde vlag varen

Art. 62

Zonder afbreuk te doen aan de bevoegdheid om proces-verbaal op te stellen in geval een inbreuk wordt vastgesteld op de bepalingen van de MLC 2006, van deze wet en de uitvoeringsbesluiten ervan, neemt de aangewezen ambtenaar, die bij een meer gedetailleerde inspectie vaststelt dat het schip niet overeenstemt met de bepalingen van de MLC 2006 en dat:

1° de arbeids- en leefomstandigheden aan boord een duidelijk gevaar vormen voor de veiligheid, de gezondheid of de beveiliging van de zeelieden; of

2° de niet-conformiteit een ernstige of herhaalde inbreuk vormt op de bepalingen van de MLC 2006, met inbegrip van de rechten van de zeelieden,

de nodige maatregelen om te waarborgen dat het schip niet uitvaart zolang de gebreken aan conformiteit bedoeld in de bepalingen onder 1° en 2° niet werden rechtgezet, of zolang hij geen plan heeft aanvaard om deze recht te zetten en hij niet overtuigd is dat dit plan snel zal worden uitgevoerd.

Art. 63

Indien hij het schip verbiedt uit te varen, deelt de aangewezen ambtenaar zijn beslissing onverwijld mede aan de administratie van de Vlaggenstaat. Hij nodigt een vertegenwoordiger van deze Staat uit om, indien mogelijk, aanwezig te zijn en vraagt aan de betrokken Staat een antwoord binnen een termijn die hij voorschrijft.

Hij informeert eveneens onverwijld de organisaties van reders en van de zeelieden die op het Belgisch grondgebied aanwezig zijn.

TITRE 5

Devoir de diligence des fonctionnaires désignés et des organismes agréés

Art. 64

Tous les efforts raisonnables sont déployés afin d'éviter que les contrôles, les inspections, les mesures prescrites visant à remédier aux manquements constatés et/ ou les mesures de contrainte, n'entraînent indûment une immobilisation ou un retard du navire.

TITRE 6

*Procédures de plainte des marins*CHAPITRE 1^{ER}**Procédure de plainte à bord des navires battant pavillon belge**

Art. 65

§ 1^{er}. Les marins ont la faculté de déposer plainte à bord du navire battant pavillon belge où ils travaillent sur toute question constituant à leurs yeux une infraction aux dispositions nationales donnant effet aux prescriptions de la MLC 2006, y compris les droits des marins.

§ 2. La procédure de plainte est fixée par le Roi.

§ 3. La procédure de plainte doit à tout le moins prévoir:

1° la possibilité pour le marin de déposer plainte directement auprès du capitaine et du fonctionnaire désigné;

2° le droit pour le plaignant d'être accompagné ou représenté pendant la procédure de plainte à bord;

3° la désignation d'une ou de plusieurs personnes pouvant, à titre confidentiel, conseiller les marins sur les procédures auxquelles ils peuvent avoir recours et assister le plaignant à tout entretien ou audience se rapportant au motif du litige.

TITEL 5

Verplichting tot zorgvuldigheid van de aangewezen ambtenaren en van de erkende organisaties

Art. 64

Alle redelijke inspanningen worden gedaan om te voorkomen dat de controles, de inspecties, de voorgeschreven maatregelen om de vastgestelde tekortkomingen te verhelpen en/of de dwangmaatregelen, ten onrechte een aanhouding of een vertraging van het schip zouden veroorzaken.

TITEL 6

Klachtenprocedures van de zeelieden

HOOFDSTUK 1

Klachtenprocedure aan boord van schepen die onder Belgische vlag varen

Art. 65

§ 1. De zeelieden hebben de mogelijkheid om aan boord van het schip dat onder Belgische vlag vaart en waarop zij werken, klacht in te dienen over elk probleem dat in hun ogen een inbreuk vormt op de nationale bepalingen tot uitvoering van de bepalingen van de MLC 2006, met inbegrip van de rechten van de zeelieden.

§ 2. De klachtenprocedure wordt vastgelegd door de Koning.

§ 3. De klachtenprocedure moet minstens voorzien in:

1° de mogelijkheid voor de zeeman om rechtstreeks bij de kapitein en de aangewezen ambtenaar klacht in te dienen;

2° het recht voor de klager om tijdens de klachtenprocedure aan boord bijgestaan of vertegenwoordigd te worden;

3° de aanwijzing van één of meer personen die de zeelieden vertrouwelijk kunnen adviseren betreffende de procedures die zij kunnen instellen, en de klager bij elk onderhoud of hoorzitting met betrekking tot de reden van het geschil kunnen bijstaan.

Art. 66

§ 1^{er}. Un document rédigé en anglais et dans la langue de travail du navire décrivant la procédure de plainte à bord applicable doit être remis à tous les marins. Ce document doit mentionner les coordonnées de la Direction générale Transport maritime et d'une personne se trouvant à bord du navire pouvant, à titre confidentiel, conseiller les marins de manière impartiale quant à leur plainte et les aider de toute autre manière à mettre en œuvre la procédure de plainte qui leur est ouverte tandis qu'ils sont à bord.

§ 2. Le document décrivant la procédure de plainte est accompagné d'au minimum un modèle de formulaire de plainte, qui est défini par le Roi.

§ 3. Lorsque le marin dépose plainte auprès du capitaine ou d'une autre personne désignée dans la procédure de plainte, il utilise de préférence le formulaire de plainte visé au § 2, qu'il complète, date, signe et remet contre accusé de réception.

Art. 67

§ 1^{er}. Lorsqu'une plainte est introduite par un marin en raison d'une infraction aux dispositions nationales donnant effet à la MLC 2006, y compris les droits des marins, aucune mesure préjudiciable ne peut être prise à l'encontre de cette personne, sauf pour des motifs qui sont étrangers à cette plainte.

§ 2. Au sens du présent article, une mesure préjudiciable s'entend notamment de la rupture de la relation de travail, de la modification unilatérale des conditions de travail ou tout autre acte malveillant, quel qu'en soit l'auteur, à l'encontre du marin qui a déposé plainte.

§ 3. Au sens du présent article, il y a lieu d'entendre par plainte:

1° une plainte motivée introduite par le marin à bord du navire, conformément aux procédures en vigueur;

2° une plainte motivée introduite auprès du fonctionnaire désigné;

3° une action en justice introduite par la personne concernée;

Art. 66

§ 1. Aan alle zeelieden moet een document worden overhandigd, opgesteld in het Engels en in de werktal van het schip waarin de toepasselijke klachtenprocedure aan boord wordt beschreven. Dit document moet de gegevens vermelden van het Directoraat-generaal Maritiem Vervoer en van een persoon die aan boord is en vertrouwelijk de zeelieden op een onpartijdige manier aangaande hun klacht kan adviseren en hen op elke andere manier kan helpen om de klachtenprocedure toe te passen, die zij kunnen instellen terwijl zij aan boord zijn.

§ 2. Het document waarin de klachtenprocedure is beschreven is vergezeld met tenminste één model van klachtenformulier, dat door de Koning bepaald is.

§ 3. Indien de zeeman klacht neerlegt bij de kapitein of een andere persoon aangeduid in het document waarin de klachtenprocedure beschreven is, gebruikt hij bij voorkeur het klachtenformulier bedoeld in § 2, dat hij vervolledigt, dateert, ondertekent en tegen ontvangstbewijs overhandigt.

Art. 67

§ 1. Wanneer door een zeeman een klacht wordt ingediend wegens een inbreuk op de nationale bepalingen tot uitvoering van de bepalingen van de MLC 2006, met inbegrip van de rechten van de zeelieden, kan geen enkele nadelige maatregel ten aanzien van deze persoon worden genomen, behalve om redenen die vreemd zijn aan die klacht.

§ 2. In de zin van dit artikel wordt onder nadelige maatregel ondermeer verstaan de verbreking van de arbeidsrelatie, de eenzijdige wijziging van de arbeidsvoorwaarden of elke andere kwaadwillige handeling, ongeacht de dader ervan, ten aanzien van de zeeman die klacht heeft ingediend.

§ 3. In de zin van dit artikel dient onder klacht verstaan te worden:

1° een gemotiveerde klacht, ingediend door de zeeman aan boord van het schip, overeenkomstig de vigerende procedures;

2° een gemotiveerde klacht ingediend bij de aangewezen ambtenaar;

3° een rechtsvordering ingediend door de betrokken persoon;

§ 4. Lorsqu'une mesure préjudiciable est adoptée à l'encontre du plaignant dans un délai de douze mois suivant l'introduction de la plainte, il appartient à celui ou celle contre qui la plainte est dirigée de prouver que la mesure préjudiciable a été adoptée pour des motifs qui sont étrangers à cette plainte.

Lorsqu'une action en justice a été introduite par le plaignant, le délai visé à l'alinéa 1^{er}, est prolongé jusqu'à échéance d'un délai de trois mois suivant le jour où la décision intervenue est passée en force de chose jugée.

§ 5. Lorsqu'en contravention au § 1^{er} une mesure préjudiciable est adoptée à l'encontre du plaignant, ce dernier peut demander sa réintégration à bord du navire, dans son précédent service ou de lui laisser exercer sa fonction aux conditions fixées antérieurement.

La demande est introduite auprès de l'armateur par une lettre recommandée ou remise contre accusé de réception dans les trente jours qui suivent la date de la notification du préavis, de la rupture sans préavis ou de la modification unilatérale des conditions de travail. L'armateur doit prendre position sur cette demande dans le délai de trente jours suivant sa notification.

En cas de réintégration à bord du navire, dans le précédent service ou la fonction exercée aux conditions fixées antérieurement, l'armateur est tenu de payer la rémunération perdue du fait du licenciement ou de la modification des conditions de travail et de verser les cotisations des employeurs et des travailleurs afférentes à cette rémunération.

Le présent paragraphe ne s'applique pas lorsque la mesure préjudiciable intervient après la cessation de la relation de travail.

CHAPITRE 2

Procédure de traitement à terre des plaintes concernant les navires battant pavillon étranger

Art. 68

Tout marin se trouvant à bord d'un navire faisant escale dans un port belge peut déposer une plainte auprès du fonctionnaire désigné du chef de manquement aux prescriptions de la MLC 2006, y compris les droits des marins.

§ 4. Wanneer ten aanzien van de klager een nadelige maatregel werd genomen binnen een termijn van twaalf maanden volgend op het indienen van de klacht, dient hij of zij tegen wie de klacht is gericht te bewijzen dat de nadelige maatregel werd genomen om redenen, die vreemd zijn aan die klacht.

Wanneer door de klager een rechtsvordering werd ingesteld, wordt de termijn, bedoeld in de eerste alinea, verlengd tot het verstrijken van een termijn van drie maanden volgend op de dag waarop de tussengekomen beslissing in kracht van gewijsde is getreden.

§ 5. Wanneer in strijd met § 1 een nadelige maatregel werd genomen ten aanzien van de klager, kan deze laatste zijn reïntegratie vragen aan boord van het schip in zijn vorige dienst of vragen hem zijn functie te laten uitoefenen volgens de vroeger vastgelegde voorwaarden.

De vraag wordt bij de reder ingediend door een aangetekende brief of afgegeven tegen ontvangstmelding binnen de dertig dagen, volgend op de datum van de betekening van de opzeg, van de verbreking zonder opzeg of van de eenzijdige wijziging van de arbeidsvoorwaarden. Binnen een termijn van dertig dagen volgend op zijn betekening moet de reder een standpunt bepalen over deze vraag.

Ingeval van reïntegratie aan boord van het schip in de vorige dienst of de functie uitgeoefend volgens de vroeger vastgelegde voorwaarden, dient de reder het loon te betalen, dat verloren is ingevolge het ontslag of de wijziging van de arbeidsvoorwaarden en de bijdragen van de werkgevers en werknemers, samenhangend met dit loon, te storten.

Deze paragraaf is niet van toepassing wanneer de nadelige maatregel tussenkomt na de beëindiging van de arbeidsrelatie.

HOOFDSTUK 2

Behandelingsprocedure aan wal van de klachten betreffende schepen die onder vreemde vlag varen

Art. 68

Elke zeeman die zich aan boord van een schip bevindt dat een Belgische haven aandoet kan bij de aangewezen ambtenaar een klacht indienen wegens een overtreding van de bepalingen van de MLC 2006, met inbegrip van de rechten van de zeelieden.

Art. 69

§ 1^{er}. Le fonctionnaire désigné, saisi d'une plainte, vérifie dans un premier temps si la plainte porte sur les conditions de travail et de vie à bord du navire.

§ 2. Lorsqu'il le juge nécessaire et tenant compte de la nature de la plainte, le fonctionnaire désigné vérifie, dans le cadre d'une enquête initiale, si la procédure de plainte à bord a été envisagée et s'il y a lieu d'entreprendre une inspection détaillée conformément à la procédure décrite aux articles 42, 43, 44, 62 et 63.

§ 3. Lorsqu'il le juge nécessaire, le fonctionnaire désigné encourage de régler la plainte à bord du navire.

Art. 70

Lorsque, au cours de l'enquête initiale ou de l'inspection à bord menée suite au dépôt d'une plainte, aucune non-conformité visée à l'article 62 n'est constatée et que la plainte n'a pas été réglée à bord du navire, le fonctionnaire désigné en avise sans délai l'État du pavillon du navire concerné en cherchant à obtenir, dans un délai qu'il prescrit, des conseils et un plan de mesures correctives

TITRE 7

*Les infractions et leur sanction pénale*CHAPITRE 1^{ER}**A charge des navires battant pavillon belge**

Art. 71

Est puni d'une amende de 50 à 500 euros l'armateur, son mandataire ou préposé et/ou le capitaine ou son représentant qui ne tient pas à bord du navire à disposition dans un endroit facilement et directement accessible par les marins, les fonctionnaires désignés et les organismes agréés un exemplaire de la MLC 2006.

Art. 72

Est puni d'une amende de 100 euros à 1 000 euros l'armateur, son mandataire ou préposé et/ou le capitaine ou son représentant qui:

Art. 69

§ 1. De aangewezen ambtenaar, bij wie een klacht wordt ingediend, gaat in eerste instantie na of de klacht betrekking heeft op de arbeids- en leefomstandigheden aan boord van het schip.

§ 2. Indien hij het nodig acht en rekening houdend met de aard van de klacht, gaat de aangewezen ambtenaar, in het kader van een initieel onderzoek, na of de klachtenprocedure aan boord werd overwogen en of een meer gedetailleerde inspectie moet uitgevoerd worden overeenkomstig de procedure omschreven in de artikelen 42, 43, 44, 62 en 63.

§ 3. Indien hij het nodig acht, spoort de aangewezen ambtenaar aan om de klacht aan boord van het schip te regelen.

Art. 70

Wanneer in de loop van het initieel onderzoek of van de inspectie aan boord, uitgevoerd ingevolge het indienen van een klacht, geen enkele niet-conformiteit bedoeld in artikel 62 wordt vastgesteld en de klacht niet aan boord van het schip werd geregeld, verwittigt de aangewezen ambtenaar onverwijld de vlaggenstaat van het betrokken schip en tracht hij, binnen een termijn die hij voorschrijft, advies en een plan met corrigerende maatregelen te bekomen.

TITEL 7

De overtredingen en hun strafsancie

HOOFDSTUK 1

Ten laste van schepen die onder Belgische vlag varen

Art. 71

Wordt gestraft met een geldboete van 50 tot 500 euro de reder, zijn lasthebber of aangestelde en/of de kapitein of zijn vertegenwoordiger die aan boord van het schip geen exemplaar van de MLC 2006 op een gemakkelijke en rechtstreeks toegankelijke plaats ter beschikking houdt voor de zeelieden, de aangewezen ambtenaren en de erkende organisaties.

Art. 72

Wordt gestraft met geldboete van 100 euro tot 1 000 euro de reder, zijn lasthebber of aangestelde en/of de kapitein of zijn vertegenwoordiger die:

1° ne conserve pas à bord du navire, soumis à l'obligation de certification, ou ne tient pas à jour le certificat de travail maritime (provisoire) et/ou la déclaration de conformité du travail maritime;

2° ne communique pas une copie du certificat de travail maritime et de la déclaration de conformité du travail maritime aux marins, fonctionnaires désignés, représentants des marins et des armateurs qui en font la demande;

3° n'a pas affiché une copie du certificat de travail maritime et de la déclaration de conformité du travail maritime bien en vue dans un endroit accessible aux marins;

4° ne tient pas à bord du navire le document visé à l'article 38;

5° n'a pas affiché une copie du rapport d'inspection sur le tableau d'affichage conformément à l'obligation visée à l'article 51, alinéa 2.

Art. 73

Est puni et d'une amende de 600 euros à 6 000 euros, l'armateur, son mandataire ou préposé et/ou le capitaine ou son représentant qui:

1° ne respecte pas la procédure permettant aux marins de porter plainte à bord du navire sur toute question constituant selon eux une infraction aux dispositions nationales donnant effet aux prescriptions de la MLC 2006, y compris les droits des marins;

2° ne remet pas à tous les marins à bord du navire le document visé à l'article 66 ou remet un document incomplet ou rédigé dans une autre langue que celles imposées par l'article 66.

CHAPITRE 2

A charge des navires battant pavillon étranger

Art. 74

Est puni d'une amende de 600 euros à 6000 euros, l'armateur, son mandataire ou préposé et/ou le capitaine ou son représentant qui fait obstacle, de quelque façon que ce soit, au droit des marins se trouvant à bord d'un navire battant pavillon étranger et faisant escale dans un port situé sur le territoire belge de porter plainte à

1° aan boord van het schip, onderworpen aan de verplichting inzake certificatie, het (voorlopig) maritiem arbeidscertificaat en/of de conformiteitsverklaring voor maritieme arbeid niet bewaart of bijhoudt;

2° geen kopie van het maritiem arbeidscertificaat en van de conformiteitsverklaring voor maritieme arbeid meedeelt aan de zeelieden, de aangewezen ambtenaren, de vertegenwoordigers van de zeelieden en de reders, die hierom verzoeken;

3° geen kopie van het maritiem arbeidscertificaat en van de conformiteitsverklaring voor maritieme arbeid goed zichtbaar heeft aangeplakt op een plaats die toegankelijk is voor de zeelieden;

4° het document bedoeld in artikel 38 niet aan boord van het schip bijhoudt;

5° geen kopie van het inspectieverslag op het aanplakbord heeft aangeplakt overeenkomstig de verplichting bedoeld in artikel 51, alinea 2.

Art. 73

Wordt gestraft met een geldboete van 600 euro tot 6 000 euro, de reder, zijn lasthebber of aangestelde en/of de kapitein of zijn vertegenwoordiger die:

1° de procedure niet naleeft, die aan de zeelieden de mogelijkheid biedt om klacht in te dienen aan boord van het schip aangaande elk probleem dat volgens hen een inbreuk vormt op de nationale bepalingen tot uitvoering van de bepalingen van de MLC 2006, met inbegrip van de zeelieden;

2° aan de zeelieden aan boord van het schip niet het document overhandigt bedoeld in artikel 66 of een onvolledig document overhandigt of een document opgesteld in een andere taal dan deze opgelegd door artikel 66.

HOOFDSTUK 2

Ten laste van schepen die onder vreemde vlag varen

Art. 74

Wordt gestraft met een geldboete van 600 euro tot 6000 euro, de reder, zijn lasthebber of aangestelde en/of de kapitein of zijn vertegenwoordiger die op om het even welke wijze het recht verhindert van de zeelieden, die zich aan boord van een schip bevinden dat onder vreemde vlag vaart en dat een haven gelegen op het

terre ou de faire état auprès du fonctionnaire désigné d'un manquement à la MLC 2006, y compris les droits des marins.

CHAPITRE 3

A charge des navires quel que soit l'État de leur pavillon

Art. 75

Est puni d'une amende de 600 euros à 6 000 euros, l'armateur, son mandataire ou préposé et/ou le capitaine ou son représentant qui fait naviguer un navire au mépris de l'interdiction de quitter le port décidée par le fonctionnaire désigné en vertu de la présente loi.

Art. 76

Sans préjudice des articles 269 à 274 du Code pénal et des articles 22 et 28 de la loi du 5 juin 1972 sur la sécurité des navires, est puni d'une amende de 600 euros à 6 000 euros, toute personne qui met obstacle à la surveillance organisée en vertu de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution.

CHAPITRE 4

Règles applicables aux sanctions pénales

Art. 77

Les peines prévues à la présente loi, à l'égard du capitaine, peuvent être réduites à un quart de celles auxquelles l'armateur peut être condamné, s'il est prouvé que le capitaine a reçu l'ordre écrit ou verbal de cet armateur d'agir en infraction à la présente loi ou ses arrêtés d'exécution.

Art. 78

En cas de récidive dans l'année qui suit une condamnation pour une infraction aux dispositions de la présente loi ou de ses arrêtés d'exécution, la peine peut être portée au double du maximum.

Le chapitre V du Livre 1^{er}, du Code pénal n'est pas applicable aux infractions reprises au présent Titre.

Belgisch grondgebied aandoet, om aan wal klacht in te dienen of bij de aangewezen ambtenaar een overtreding van de MLC 2006, met inbegrip van de rechten van de zeelieden, te melden.

HOOFDSTUK 3

Ten laste van schepen ongeacht de Staat van hun vlag

Art. 75

Wordt gestraft met geldboete van 600 euro tot 6 000 euro, de reder, zijn lasthebber of aangestelde en/of de kapitein of zijn vertegenwoordiger die een schip laat varen niettegenstaande het verbod om de haven te verlaten zoals beslist door de aangewezen ambtenaar krachtens deze wet.

Art. 76

Zonder afbreuk te doen aan de artikelen 269 tot 274 van het Strafwetboek en van de artikelen 22 en 28 van de wet van 5 juni 1972 op de veiligheid van de schepen, wordt gestraft met geldboete van 600 euro tot 6 000, elke persoon die het toezicht, georganiseerd krachtens deze wet en de uitvoeringsbesluiten ervan, verhindert.

HOOFDSTUK 4

Regels van toepassing op de strafsancities

Art. 77

De straffen bepaald bij deze wet ten aanzien van de kapitein kunnen worden verminderd tot een vierde van deze waartoe de reder kan worden veroordeeld, indien bewezen is dat de kapitein het schriftelijk of mondeling bevel van die reder heeft ontvangen om in strijd met deze wet of de uitvoeringsbesluiten ervan te handelen.

Art. 78

Bij herhaling binnen het jaar volgend op een veroordeling voor een inbreuk op de bepalingen van deze wet of de uitvoeringsbesluiten ervan, kan de straf op het dubbele van het maximum worden gebracht.

Hoofdstuk V van Boek 1 van het Strafwetboek is niet van toepassing op de inbreuken opgenomen in deze Titel.

Art. 79

Le chapitre VII du Livre 1^{er} du Code pénal est applicable aux infractions reprises au présent Titre.

Art. 80

S'il existe des circonstances atténuantes, l'amende peut être réduite en dessous du montant minimum porté par la loi, sans qu'elle puisse toutefois être inférieure à 40 pour cent du montant minimum prescrit.

TITRE 8

Rétributions et frais de voyage

Art. 81

Le Roi détermine les rétributions qui peuvent être perçues du chef de la visite d'un navire, ainsi que de toute intervention faite par le fonctionnaire désigné dans le cadre des fonctions qui lui sont imposées par la loi ou les arrêtés d'exécution de cette loi. Celles-ci sont à charge de l'armateur.

Art. 82

Quand une inspection hors de Belgique se révèle nécessaire, les frais de voyage et de séjour des fonctionnaires désignés qui y procèdent sont à charge de l'armateur.

TITRE 9

Dispositions modificatives

Art. 83

§ 1^{er}. Dans l'article 11, § 1^{er}, alinéa 2, de la loi du 5 juin 1972 sur la sécurité des navires les mots "au travail maritime," sont insérés entre les mots "Il veille au respect des conventions internationales relatives" et les mots "à la sauvegarde de la vie humaine".

§ 2. Dans l'article 29 de la même loi, les mots "ou à la Convention du Travail Maritime 2006" sont insérés entre les mots "la convention concernant les lignes de charge" et les mots "la loi du pays"

Art. 79

Hoofdstuk VII van Boek 1 van het Strafwetboek is van toepassing op de inbreuken opgenomen in deze Titel.

Art. 80

Indien er verzachtende omstandigheden zijn, kan de geldboete worden verminderd tot beneden het minimumbedrag vermeld door de wet, zonder dat zij evenwel lager mag zijn dan 40 procent van het voorgeschreven minimumbedrag.

TITEL 8

Vergoedingen en reiskosten

Art. 81

De Koning bepaalt de vergoedingen die kunnen worden geïnd uit hoofde van het bezoek van een schip, alsmede van elke tussenkomst, uitgevoerd door de aangewezen ambtenaar in het kader van de functies die hem door deze wet of uitvoeringsbesluiten ervan zijn opgelegd. Deze komen ten laste van de reder.

Art. 82

Indien een inspectie buiten België noodzakelijk blijkt te zijn, komen de reis- en verblijfkosten van de aangewezen ambtenaren die deze uitvoeren, ten laste van de reder.

TITEL 9

Wijzigende bepalingen

Art. 83

§ 1. In artikel 11, § 1, lid 2 van de wet van 5 juni 1972 op de veiligheid van de vaartuigen, worden de woorden "de maritieme arbeid," ingevoegd tussen de woorden "Hij ziet toe dat de door België afgesloten internationale verdragen betreffende" en de woorden "de beveiliging van mensenlevens".

§ 2. In artikel 29 van dezelfde wet zijn de woorden "of bij het Verdrag betreffende maritieme arbeid 2006" ingevoegd tussen de woorden "bij het Internationaal Verdrag betreffende de uitwatering van schepen" en de woorden "de wet van het land".

Art. 84

Dans la loi du 3 juin 2007 portant des dispositions diverses relatives au travail, il est inséré un article 28/1 rédigé comme suit:

“Art. 28/1. Le Roi peut fixer, après consultation de la commission paritaire concernée, les catégories de personnes qui ne sont pas des marins, en tenant compte des critères suivants:

1° la durée du séjour à bord des personnes concernées;

2° la fréquence des périodes de travail accomplies à bord;

3° le lieu de travail principal;

4° la raison d’être du travail à bord;

5° la protection normalement accordée à ces personnes en ce qui concerne les conditions de travail et en matière sociale; il faut veiller à ce qu’elle soit comparable à celle dont elles jouissent au titre de la Convention de travail maritime 2006.

§ 2. En cas de doute relatif à l’appartenance d’une catégorie de personnes aux marins, la question est tranchée par la Direction Générale Transport maritime après consultation de la commission paritaire concernée. Les critères visés au paragraphe 1^{er} sont pris en considération à l’occasion de l’examen de la question.

§ 3. Tout arrêté pris en exécution du paragraphe 1^{er} est communiqué au Directeur général du Bureau international du travail.”

Art. 85

Dans l’article 34, de la même loi les modifications suivantes sont apportées:

1° dans le § 2, 3°, les mots “, date de naissance ou âge, lieu de naissance “sont insérés entre le mot “prénoms” et les mots “et domicile”;

2° dans le même paragraphe, le 7°/1 est inséré, rédigé comme suit:

“7°/1 le congé payé annuel ou la formule utilisée pour le calculer; “;

Art. 84

In de wet van 3 juni 2007 houdende diverse arbeidsbepalingen wordt een artikel 28/1 ingevoegd, dat als volgt luidt:

“Art. 28/1. De Koning kan, na raadpleging van het betrokken paritaire comité, de categorieën van personen bepalen, die geen zeelieden zijn, rekening houdende met de volgende criteria:

1° de duur van het verblijf aan boord van de betrokken personen:

2° de frequentie van de arbeidsperiodes uitgevoerd aan boord;

3° de voornaamste arbeidsplaats;

4° de reden van de aanwezigheid aan boord;

5° de bescherming, die normaal aan die personen inzake arbeidsomstandigheden en sociale zaken wordt verleend; men moet erop toezien dat deze vergelijkbaar is met die waarvan zij in de zin van het Verdrag betreffende maritieme arbeid 2006 genieten.

§ 2. Indien twijfel bestaat of een categorie van personen tot de zeelieden behoort, wordt over het probleem beslist door het Directoraat-generaal Maritiem Vervoer na raadpleging van het betrokken paritair comité. De criteria bedoeld in paragraaf 1 worden bij het onderzoek van het probleem in overweging genomen.

§ 3. Elk besluit genomen in uitvoering van paragraaf 1 wordt aan de Directeur-generaal van het Internationaal Arbeidsbureau meegedeeld.”

Art. 85

In artikel 34, van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in § 2, 3°, worden de woorden “, geboorte datum of leeftijd, geboorteplaats” ingevoegd tussen het woord “voornamen” en de woorden “en woonplaats”;

2° in dezelfde paragraaf wordt de bepaling onder 7°/1 ingevoegd, luidende:

“7°/1 het jaarlijks betaald verlof of de formule ter berekening ervan;”;

3° dans le même paragraphe, le 8° est complété par les mots: “et les conditions de sa cessation, notamment la date d’expiration;”;

4° le même paragraphe est complété par les 9° et 10°, rédigés comme suit:

“9° les prestations en matière de la santé et de sécurité sociale qui doivent être assurées au marin par l’armateur;

10° la référence aux conventions collectives de travail qui font partie du contrat d’engagement maritime. “

5° l’article est complété par un paragraphe 3 rédigé comme suit:

“§ 3. Le marin doit avoir la possibilité d’examiner le contrat d’engagement maritime et demander conseil à ce sujet avant de la signer, et disposer de toutes autres facilités qui sont nécessaires pour garantir qu’il contracte librement, en ayant une compréhension suffisante de ses droits et de ses obligations.”.

Art. 86

Dans le titre VI, chapitre II, de la même loi, il est inséré une section 3 intitulée “Accès aux informations”.

Art. 87

Dans la section 3 de la même loi, insérée par l’article 87, il est inséré un article 43/1 rédigé comme suit:

“Art. 43/1. Les mesures nécessaires sont prises pour assurer que des informations précises relatives aux conditions d’emploi puissent être aisément obtenues à bord par les marins, y compris le capitaine du navire, et pour que ces informations, y compris la copie du contrat d’engagement maritime, soient aussi accessibles pour vérification aux fonctionnaires habilités à cet effet, y compris ceux de l’autorité des ports où le navire fait escale.”

Art. 88

Dans la même section 3 de la même loi, il est inséré un article 43/2 rédigé comme suit:

3° in dezelfde paragraaf wordt de bepaling onder 8° aangevuld met de woorden: “en de voorwaarden voor de beëindiging ervan, namelijk de einddatum;”;

4° dezelfde paragraaf wordt aangevuld met de bepalingen onder 9° en 10°, luidende:

“9° de door de reder aan de zeeman te verstekken prestaties inzake gezondheidsbescherming en sociale zekerheid;

10° de verwijzing naar de collectieve arbeidsovereenkomsten die deel uitmaken van het arbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst.”

5° het artikel wordt aangevuld met een paragraaf 3, luidende:

“§ 3. De zeeman moet de gelegenheid hebben de overeenkomst wegens scheepsdienst te bestuderen en hieromtrent advies in te winnen alvorens tot ondertekening over te gaan, en toegang krijgen tot alle andere middelen die noodzakelijk zijn om te verzekeren dat hij zich vrijwillig verbond met voldoende begrip van zijn rechten en zijn verplichtingen.”.

Art. 86

In titel VI, hoofdstuk II, van dezelfde wet, wordt een afdeling 3 ingevoegd, luidende “Toegang tot informatie”.

Art. 87

In afdeling 3 van dezelfde wet, ingevoegd bij artikel 87, wordt een artikel 43/1 ingevoegd, luidende:

“Art. 43/1. De nodige maatregelen worden getroffen om te waarborgen dat duidelijke informatie omtrent hun arbeidsvoorwaarden op eenvoudige wijze aan boord kan verkregen worden door de zeelieden, met inbegrip van de kapitein van het schip, en dat deze informatie, met inbegrip van een afschrift van de arbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst, eveneens toegankelijk is voor de toetsing voor de daartoe aangewezen ambtenaren, met inbegrip deze van de autoriteiten van de havens aangedaan door het schip.”

Art. 88

In dezelfde afdeling 3 van dezelfde wet wordt een artikel 43/2 ingevoegd luidende:

“Art. 43/2. Lorsque le contrat d’engagement maritime est partiellement constitué par une ou plusieurs conventions collectives de travail, une copie de ces conventions doit être tenue à disposition à bord.

Lorsque le contrat d’engagement maritime et/ou les conventions collectives de travail applicables ne sont pas rédigés en anglais, les documents suivants sont tenus à disposition, en anglais:

1° Un exemplaire d’un contrat d’engagement maritime type;

2° Les parties des conventions collectives de travail dont l’application est sujette à inspection par l’État du port en vertu de la Convention du travail maritime 2006 adoptée le 23 février 2006 par la Conférence générale de l’Organisation internationale du travail et de la loi du.....d’exécution et de contrôle de l’application de la Convention du travail maritime 2006.

Il n’y a pas lieu à tenir une copie en anglais à disposition sur les paquebots exclusivement destinés à naviguer en mer intérieure à bord desquels la langue de travail est le néerlandais ou le français.”

TITRE 10

Entrée en vigueur

Art. 89

La présente loi entre en vigueur le 20 août 2014.

Bruxelles, le 3 avril 2014

*Le président de la Chambre
des représentants,*

*La greffière de la Chambre
des représentants,*

André FLAHAUT

Emma DE PRINS

“Art. 43/2. Wanneer de arbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst gedeeltelijk samengesteld is uit één of meerdere collectieve arbeidsovereenkomsten, moet een afschrift van deze overeenkomsten aan boord ter beschikking gehouden worden.

Wanneer de arbeidsovereenkomst en/of de toepasselijke collectieve arbeidsovereenkomsten niet in het Engels opgesteld zijn, worden de volgende documenten in het Engels ter beschikking gehouden:

1° een exemplaar van een standaardarbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst;

2° de delen van de collectieve arbeidsovereenkomsten waarvan de toepassing onderworpen is aan inspectie door de havenstaat krachtens het Verdrag betreffende maritieme arbeid 2006 goedgekeurd door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie op 23 februari 2006 en de wet van..... tot uitvoering en controle van de toepassing van het Verdrag betreffende maritieme arbeid 2006.

Er dient geen kopie in het Engels ter beschikking te worden gehouden op passagiersschepen die bestemd zijn om uitsluitend te worden gebruikt voor binnenlandse zeereizen aan boord waarvan de werktal het Nederlands of het Frans is”.

TITEL 10

Inwerkingtreding

Art. 89

Deze wet treedt in werking op 20 augustus 2014

Brussel, 3 april 2014

*De voorzitter van de Kamer
van volksvertegenwoordigers,*

*De griffier van de Kamer
van volksvertegenwoordigers,*